

art spiegelman,

MAUS

Premio
Pulitzer
1992

PLANETA DeAGOSTINI



M

AUS

RELATO DE UN SUPERVIVIENTE

MI PADRE

SANGRA

HISTORIA

Y ALLÍ

EMPEZARON MIS

PROBLEMAS

art spiegelman

Título original:
MAUS: A SURVIVOR'S TALE

Dirección editorial: Jesús Pece
Dirección artística: Jesús Gómez
Edición, realización técnica y corrección: Jaime Rodríguez
Traducción: Roberto Rodríguez
Grafismo y rotulación: Beni Vázquez y Esteban Carmona
Colección dirigida por: Jaime Rodríguez

Gracias a Ken y Flo Jacobs, Ernie Gehr, Paul Pavel, Louise Fili y Steven Heller, cuyo aprecio y apoyo moral han ayudado a que este libro cobrara forma.

Gracias a Mala Spiegelman por su ayuda para traducir libros y documentos polacos, y por desear que Maus fuera un hecho.

Y gracias a Françoise Mouly por su inteligencia e integridad, por sus habilidades editoriales y por su amor.

Maus, tomo 1 Copyright © 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986 by Art Spiegelman.

Maus, tomo 2 Copyright © 1986, 1989, 1990, 1991 by Art Spiegelman.

Publicada en Estados Unidos por Pantheon Books, filial de Random House, Inc., Nueva York.

MAUS: RELATO DE UN SUPERVIVIENTE. Publicación de Editorial Planeta-DeAgostini, S.A. Aribau nº185. 08021-Barcelona. Presidente: José Manuel Lara Bosch. Consejero Delegado: Carlos Fernández. Es una producción de Planeta-DeAgostini. ISBN: 84-395-9159-4. Copyright ©2001 Editorial Planeta-DeAgostini, S.A., sobre la presente edición. Reservados todos los derechos.

Impreso en España por Talleres Gráficos Soler. Depósito legal: B-10245-01. Este libro se vende exclusivamente en librerías especializadas o solicitándolo al Servicio de venta por correo. Apartado de correos 24.341. 08080 Barcelona. Para contactar con la editorial: jaimerodriguezmilan@hotmail.com. (XI-01). El precio en Canarias, Ceuta y Melilla incluye gastos de transporte. Printed in Spain/Impreso en España.

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida ni incorporada a un sistema informático, ni está permitida su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros medios, sin el permiso previo y por escrito del editor. Las infracciones se perseguirán según la ley.



¡ARTIE! VEN Y AGUANTA ESTO UN MOMENTO MIENTRAS YO SIERRO.

¿EH?

¿POR QUÉ LLORAS, ARTIE?
SUJETA MEJOR LA MADERA.

ME HE CAÍDO
Y MIS AMIGOS
SE HAN IDO
PATINANDO
SIN MÍ.

DEJÓ DE SERRAR.

¿AMIGOS?
¿TUS AMIGOS?

ENCIÉRRALOS JUNTOS EN UNA
HABITACIÓN SIN COMIDA DURANTE
UNA SEMANA...

...Y ENTONCES ENTENDERÁS
QUÉ SON LOS AMIGOS!

1ª PARTE PÁGINA 9
MI PADRE SANGRA HISTORIA

2ª PARTE PÁGINA 167
Y ALLÍ EMPEZARON MIS PROBLEMAS

MAUS



MI PADRE SANGRA HISTORIA

DE MEDIADOS DE LOS AÑOS 30 AL INVIERNO DE 1944

ÍNDICE

13 uno / el jeque

28 dos / la luna de miel

45 tres / prisionero de guerra

75 cuatro / se estrecha el lazo

98 cinco / ratoneras

132 seis / ratones



**“Sin duda, los judíos son una raza,
pero no son humanos.”**

Adolf Hitler

C A P Í T U L O U N O



E L J E Q U E

FUI A VER A MI PADRE A REGO PARK. HACÍA TIEMPO QUE NO LO VEÍA; NOS HABÍAMOS DISTANCIADO.



DESPUÉS DE CENAR,
ME LLEVO A MI
ANTIGUA HABITACIÓN.

ENTRA. HABLAREMOS
MIENTRAS PEDALEO...

PEDALEAR ES BUENO POR MI CORAZÓN. PERO
DIME. ¿CÓMO TE VAN LAS COSAS? ¿CÓMO VA EL
NEGOCIO DE LOS TEBEOS?

SIGO QUERIENDO DIBUJAR
UN LIBRO SOBRE TI...

ÉSE DE QUE SOLÍA
HABLARTE...

...SOBRE TU VIDA EN
POLONIA Y LA GUERRA.

MI VIDA PODRÍA
LLENAR VARIOS
LIBROS; DE
TODAS FORMAS
NADIE DESEA
ESCUCHAR ESAS
HISTORIAS.

YO QUIERO OÍRLAS.
EMPIEZA POR MAMÁ.
CUÉNTAME COMO OS
CONOCISTEIS.

PERO SI QUIERES, TE LO
PUEDO CONTAR...
ENTONCES YO VIVÍA EN
CZESTOCHOWA, UNA
CIUDAD PEQUEÑA NO MUY
LEJOS DE LA FRONTERA
CON ALEMANIA...

HARÍAS MEJOR EN
DEDICAR TU TIEMPO
A HACER DIBUJOS
QUE TE DEN
DINERO...

COMPRABA Y VENDÍA TEJIDOS.
NO GANABA MUCHO, PERO
SALÍA ADELANTE.

EN AQUEL ENTONCES, YO ERA JOVEN
Y FRANCAMENTE GUAP0.



HOLA. ¿VLADEK?
SOY YULEK...



MUCHAS CHICAS QUE YO NI SIQUERA
CONOCIA SE ME RIFABAN.



LUCIA GREENBERG, UNA AMIGA
MIA, DESEARÍA CONOCERTE.



EN UNA OCASIÓN, LLEVÉ A LUCIA A BAILAR.

¿VIVES SOLO?

SÍ.



LA GENTE SIEMPRE ME
DECÍA QUE ME PARECÍA A
RODOLFO VALENTINO.



TENGO UN PEQUERO APARTAMENTO.
MIS PADRES SE MUDARON A SOSNOWIEC.

ME GUSTARÍA
VISITARLO
ALGUNA VEZ.

QUIZÁS
ALGUNA VEZ.



ADONDEQUIERA QUE FUERA O MIRARA. LUCIA GREENBERG SIEMPRE ESTABA ALLI...

¡VLADEK! ¿ADÓNDE VAS?

AL MERCADO.

YO TAMBIÉN.
VAMOS JUNTOS.

PERO PAPÁ...
¡MAMÁ SE LLAMABA
ANNA ZYLBERBERG!

TODO ESTO ESTUVO
ANTES DE CONOCER
A ANJA. LIMITATE A
ESCUCHAR. ¿VALE?

¿POR QUÉ NUNCA ME INVITAS
A TU CASA? ¿TE AVERGÜENZAS
DE ELLA?

ELLA CONTINUABA INSISTIENDO EN QUE LE ENSEÑARA MI
APARTAMENTO...

...ASÍ QUE AL FINAL LA INVITÉ...

¡ESTÁ TODO
MUY LIMPIO Y
ORDENADO!

ME GUSTA
TENER
LAS COSAS
EN ORDEN.

DEBES DE TENER OTRA AMIGUITA
QUE TE LO LIMPIA. ¿NO?

NO.

...YO NO QUERÍA TANTA PROXIMIDAD.
PERO ELLA NO IBA A DEJARME ESCAPAR.

¿ERA LA PRIMERA CHICA CON LA QUE TU...?

¡SÍ... ESTÁBAMOS MUY COMPROMETIDOS. IGUAL QUE LOS JÓVENES DE HOY EN DÍA.

ESTUVIMOS VIÉNDONOS DURANTE TAL VEZ TRES O CUATRO AÑOS.

PROMETÁMONOS, VLADEK.

ES TARDE. TE ACOMPARO.

AÚN NO. POR FAVOR.

VAMOS. TUS PADRES SE PREOCUPARÍAN.

SU FAMILIA ERA AGRADECIDA, PERO NO TENÍA DINERO NI SIQUERA PARA UNA DOTE.

BUENO, CUANDO TENÍA VACACIONES, VISITABA A MI FAMILIA... ERA UN VIAJE DE 65 O 75 KILÓMETROS.

DICIEMBRE 1912

¡PRIMO VLADEK!

ME ALEGRO DE VOLVER A VERTE. OYE...

HAY UNA CHICA EN MI CLASE QUE QUIERO PRESENTARTE MAÑANA. SE LLAMA ANJA.

ES EXTREMADAMENTE INTELIGENTE. DE FAMILIA RICA... MUY BUENA CHICA...

NOS ENCONTRAMOS TODOS LA MAÑANA SIGUIENTE.
MI PRIMA Y ANJA HABLABAN A RATOS EN INGLÉS.

¿QUÉ TE
PARECE?

ES UN
CHICO GUAPITO
Y PARECE MUY
AGRADABLE.

NO PODÍAN SABER QUE YO LAS ENTENDÍA.

BUENO. PROMETÍ
VOLVER PRONTO A
CASA... OS DEJO
SOLOS.

SABES, DEBERÍAS TENER
CUIDADO AL HABLAR
EN INGLÉS. UN
"EXTRANJERO" PODRÍA
ENTENDERTE.

¿SABES INGLÉS?

¿LO ESTUDIASTE EN EL COLEGIO?

HACIA LOS 14
AÑOS TUVE QUE
DEJAR EL COLEGIO
PARA PONERME A
TRABAJAR.

...PERO SEGUÍ CLASES PRIVADAS...
SIEMPRE HE SONADO CON IR A
AMÉRICA.

ES UNA LÁSTIMA QUE TENGAS
QUE VOLVER A CZESTOCHOWA
TAN PRONTO.

SÍ. PERO
ESTÁ MI
TRABAJO.

¿TIENES
TELÉFONO
EN CASA?

TAN PRONTO COMO LLEGUÉ A
CZESTOCHOWA ME LLAMÓ. UNA, DOS VECES
AL DÍA... HABLABAMOS TODOS LOS DÍAS.

Y ENTONCES
EMPEZÓ A ESCRIBIRME
UNAS CARTAS
PRECIOSAS. CASI NADIE
PODÍA ESCRIBIR EL
POLACO COMO ELLA.

LA VISITÉ UN PAR DE VECES. ME ENVIÓ
UNA FOTO SUYA...

COMPRÉ UN MARCO MUY BONITO...



PASÓ UNA SEMANA
TAL VEZ HASTA QUE
LUCIA VINO Y VIO LA
FOTO...

ELLA VA A SER MI
PROMETIDA. LUCIA.

¡PFFF! ¡MENUDA
BELLEZA HAS
ELEGIDO!



LA APARIENCIA NO LO ES
TODO. LUCIA. NO ES BUENO
PARA NINGUNO DE LOS
DOS QUE
SIGAS VINIEN-
DO AQUÍ...

...TENEMOS QUE PLANIFICAR
NUESTRO FUTURO Y...

¡OLVÍDALA!
¡DÉJAME
HACERTE FELIZ!



NO RESULTABA FÁCIL LIBRARSE DE LUCIA.

MAMÁ NO ERA TAN ATRACTIVA, ¿EH?

NO TANTO COMO LUCIA... PERO SI HABLABAS UN POCO CON ELLA, EMPEZABAS A AMARLA MÁS Y MÁS.

UNA VEZ NOS ENCONTRAMOS AL DIRECTOR DE SU ESCUELA.

ES USTED MUY AFORTUNADO, SR. SPIEGELMAN...

NO SE IMAGINA QUE CHICA SE LLEVA, HE TENIDO MUCHOS ESTUDIANTES...

...¡PERO NINGUNO TAN SENSIBLE E INTELIGENTE COMO ANNA!

SÍ, POR ESO LA HE ELEGIDO.

ME GUSTARÍA QUE PUDIERAS VENIR A VERME A CZESTOCHOWA. ME GUSTARÍA PRESUMIR DE NOVIA ANTE MIS AMIGOS.

LE HE ROGADO A MI MADRE QUE ME DEJE IR, PERO ES MUY RELIGIOSA Y ANTICUADA.

... ¡JAMÁS ME PERMITIRÍA IR A LA CASA DE UN SOLTERO!

¡AH! A MIS PADRES LES GUSTARÍA QUE VINIERAS A CENAR MAÑANA.

LOS PADRES DE ANJA ESTABAN DESEANDO QUE SE CASARA. ELLA TENÍA 24 AÑOS, Y YO 10.

LOS ZYLBERBERG ERAN UNA FAMILIA MUY ACOMODADA. ¡MILLONARIOS!

LOS ZYLBERBERG TENIAN UNA FÁBRICA DE GÉNEROS DE PUNTO. UNA DE LAS MÁS GRANDES DE POLONIA... PERO CUANDO ME PRESENTÉ EN SU CASA, FUE COMO SI HUBIERA LLEGADO UN REY...

BIENVENIDO. BIENVENIDO.

¡ANJA! ¡HA LLEGADO VLADEK!

PONTE CÓMODO MIENTRAS AYUDO CON LA CENA.

PARA VER QUÉ CLASE DE AMA DE CASA ERA ANJA, ECHÉ UN VISTAZO A SU ARMARIO.

TODO ESTÁ LIMPIO Y ORDENADO. TAL COMO A MÍ ME GUSTA.

PERO...
¿QUÉ ES ESTO?
¿PASTILLAS?

ANOTÉ TODAS LAS PASTILLAS.

SI ESTABA ENFERMA, ¿PARA QUÉ LA QUERÍA?

¡LA CENA ESTÁ SERVIDA!

POSTERIOREMENTE, UN AMIGO BOTICARIO ME DIJO QUE LAS PASTILLAS ERAN SÓLO PORQUE ERA MUY DELGADA Y NERVIOSA.

¿QUIERES UN POCO MÁS DE PESCADO GEFILTE, VLADEK?

EN RESUMIDAS CUENTAS, A FINALES DE 1936 ESTÁBAMOS PROMETIDOS Y ME MUDE DE CZESTOCHOWA A SOSNOWIEC.

IACH! SE ME OLVIDABA COMENTAR ALGO QUE PASÓ TRAS PROMETERNOS. PERO ANTES DE MUDARME A SOSNOWIEC.



¿QUÉ ESTÁS HACIENDO AQUÍ? ME MARCHO.



M-ME VOY CONTIGO.

CAYÓ AL SUELO Y SE AFERRÓ A MIS PIERNAS.



¡NO TE VAYAS!



ME DI CUENTA DE QUE HABÍA IDO DEMASIADO LEJOS CON ELLA.

UNA NOCHE, SONÓ EL TIMBRE...



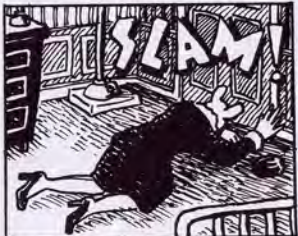
LUCIA.

NO. NO PUEDES VENIR CONM...

¡POR FAVOR, VLADEK!



SLAM!



ME FUI CORRIENDO A VER AL AMIGO QUE NOS HABÍA PRESENTADO. FUE A CALMARLA Y LA LLEVÓ A SU CASA.

NO VOLVÍ A TENER
NOTICIAS DE LUCIA. PERO
TAMBIÉN DEJÉ DE
TENERLAS DE ANJA...



NI LLAMADAS. NI CARTAS.
¡NADA! ¿QUÉ SUCEDÍA?

HOLA, SRA. ZYLBERBERG.
¿PODRÍA HABLAR
CON ANJA?



¿DICE QUE NO QUIERE
HABLAR CONTIGO!

PERO
¿POR
QUÉ?



ALGUIEN LE HA ENVIADO UNA CARTA
DESDE CZESTOCHOWA. ¡DIOS MÍO!
¡DICE DE TI LAS PEORES COSAS DEL
MUNDO!



BIEN. NO PUEDO CONVENCERLA
POR TELÉFONO. IRÉ PARA ALLÁ
EN TREN EL VIERNES DESPUÉS
DEL TRABAJO.



NI SIQUERA ERA DÍA
FESTIVO. PERO DE TODAS
FORMAS FUI A SOSNOWIEC.



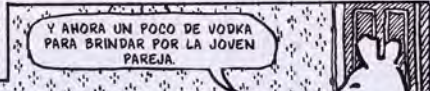
DIME, PUES, ANJA. ¿QUÉ ES ESO TAN
HORRIBLE QUE HE HECHO?

COMO SI NO LO
SUPIERAS,
LEE ESTO.





ASÍ QUE ME MUDÉ A SOSNOWIEC A FINALES DE 1936. EL 14 DE FEBRERO DE 1937 NOS CASAMOS.



PERO ESO QUE TE ACABO DE CONTAR -SOBRE LUCIA Y TAL- NO QUIERO QUE LO ESCRIBES EN TU LIBRO.

¿QUÉ? ¿POR QUÉ NO?

¡NO TIENE NADA QUE VER CON HITLER. CON EL HOLOCAUSTO!

PERO PAPÁ, ES MUY BUEN MATERIAL. LO HACE TODO MÁS REAL. MÁS HUMANO.

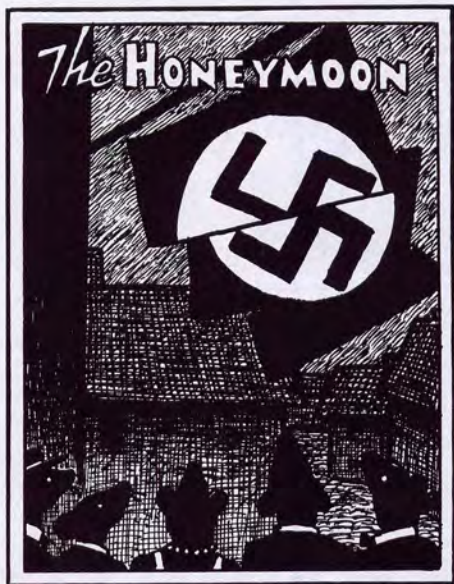
QUIERO CONTAR TU HISTORIA. EL MODO EN QUE SUCEDIÓ REALMENTE.

PERO NO ES MUY APROPIADO. NI RESPETUOSO.

...PUEDO CONTARTE OTRAS HISTORIAS. PERO ESAS CUESTIONES PERSONALES NO QUIERO QUE LAS MENCIONES.

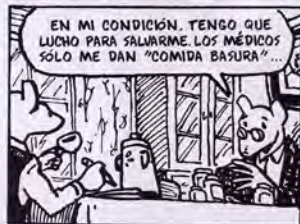
VALE. VALE. LO PROMETO.

C A P Í T U L O D O S



L A L U N A D E M I E L

DURANTE LOS MESES SIGUIENTES ESTUVE VISITANDO REGULARMENTE A MI PADRE PARA OÍR SU HISTORIA.





POCO DESPUÉS DE CASARNOS. VOLVÍ A CASA TRAS UN VIAJE DE NEGOCIOS...



Y CUANDO LLEGUÉ ARRIBA...



¡ANJA ESTABA INVOLUCRADA EN CONSPIRACIONES!

POCO ANTES
DE QUE VI-
NIERA LA
POLICÍA, LA
LLAMARON
POR TELÉ-
FONO UNOS
AMIGOS...

¡SOSPECHAN DE TI! ¡ESCONDE RÁPIDO LOS PAPELES!
SON IMPORTANTES, ASÍ QUE INTENTA NO DESTRUIRLOS.



¿QUÉ HACER? SE FUE
CORRIENDO A VER A
LA COSTURERA, QUE
ERA UNA DE NUESTROS
INQUILINOS.

¡SRTA. STEFANSKA! ¡POR FAVOR,
ESCONDA ESTE PAQUETE Y NO LE
HABLE DE ÉL A NADIE!



ANJA ERA UNA BUENA CLIENTA, ASÍ QUE ACCEDIÓ.

LA POLICÍA REGISTRÓ
NUESTRA CASA DE
ARRIBA ABAJO. NO
ENCONTRARON NA-
DA, ASÍ QUE REGIS-
TRARON A LOS
VECINOS.

BIEN. ¿DE DÓNDE HA SACADO ESTE PAQUETE?

ES LA PRIMERA VEZ
QUE LO VEO. ¡SE LO
HABRÁ DEJADO
ALGUNO DE MIS
CLIENTES!



ANJA ESTABA A SALVO, PERO
ARRESTARON A LA COSTURERA.

CUANDO ME ENTERÉ DEL ASUNTO, ESTUVE POR ACABAR CON EL MATRIMONIO.

LE DIJE: "ANJA, SI ME QUIERES, HARÁS LO QUE YO DIGA..."



¡SI QUIERES A TUS AMIGOS COMUNISTAS, ENTONCES NO PUEDO QUEDARME EN ESTA CASA!"

ELLA ESTABA UNA BUENA CHICA, Y DEJÓ TODO AQUELLO.



¿QUÉ PASÓ CON LA COSTURERA?

LA SRTA. STEFANSKA PASÓ UNA BUENA TEMPORADA EN LA CÁRCEL, UNOS TRES MESES.



NO HABÍA PRUEBAS SUFICIENTES, Y AL FINAL LA POLICÍA LA DEJÓ MARCHAR.

MI SUEGRO PAGÓ LOS ABOGADOS Y A ELLA LE DIO DINERO, UNOS 15000 ZLOTYS EN TOTAL.

ES MUCHO, ¿NO?



JA, PERO NO SÓLO ESO. AL MISMO TIEMPO, HIZO MÁS AUN POR NOSOTROS...

SABES, VLADEK, CUANDO ANJA Y TÚ ME DEIS UN NIETO, QUIERO QUE A ÉSTE NO LE FALTE DE NADA.



BUENO, GRACIAS A MIS VIAJES DE NEGOCIOS, CASI TENGO LO SUFICIENTE PARA ABRIR UNA TIENDA DE TEJIDOS...

¿UNA TIENDA? ¡BAH! ITU DEBERÍAS TENER UNA FÁBRICA DE TEJIDOS!



¡COSTARÍA UNA FORTUNA!

POR FAVOR... PUEDO DARTÉ EL DINERO Y MUCHO CRÉDITO.



ABRÍ UNA FÁBRICA EN BIELSKO Y VISITABA A ANJA TODOS LOS FINES DE SEMANA.

EN OCTUBRE DE 1937.
LA FÁBRICA ESTABA
FUNCIONANDO Y NACÍ
MI PRIMER HIJO.
RICHIEU.



ES UN BEBÉ
GRANDE, MÁS DE 7
KILOS.

¡IDIOS MÍO, ANJA
SOLO PESA 19!



TÚ NUNCA LLEGASTE A CONOCERLO.
CLARO, NO SOBREVIVÍO A
LA GUERRA.

SÍ, LO SÉ...



PERO ESPERA... SI OS CASASTEIS EN FEBRERO
Y RICHIEU NACÍO EN OCTUBRE, ¿FUE
PREMATURO?

SÍ, UN POCO...



PERO TÚ, CUANDO
NACISTE, TRAS LA
GUERRA, TÚ SÍ QUE
FUISTE PREMATURO.
LOS MÉDICOS
PENSABAN
QUE NO
VIVIRÍAS



ENCONTRÉ A UN
ESPECIALISTA QUE TE
SALVO... ¡TUVO QUE
ROMPERTE UN BRAZO
PARA QUE TE SACA DEL
VIENTRE DE
ANJA!



Y CUANDO ESTABAS
UN BEBÉ, TU BRAZO
SALTABA ¡ASÍ!



BROMEÁBAMOS Y
TE LLAMA-
BAMOS "HIEIL
HITLER!"

SIEMPRE TIRÁBAMOS
DE TU BRAZO PARA
ABAJO, Y TÚ...
¡HALA!



¡MIRA LO QUE HE HECHO
POR TU CULPA!

¡POR MI CULPA!
BUENO, LUEGO
LAS VUELVO A
CONTAR.



¡NO! NO SABES CONTAR
PASTILLAS. LO HARÉ YO
DESPUÉS.

ESTOY UN
EXPERTO
EN ESTO.



ASÍ, ANJA SE QUEDÓ CON LA FAMILIA Y YO FUI A VIVIR A BIELSKO POR LA FÁBRICA Y PARA ENCONTRAR UN APARTAMENTO PARA NOSOTROS...

SIN EMBARGO, AL POCO LLAMARON POR TELÉFONO DESDE SOSNOWIEC...

¿VLADEK? ¡VEN A CASA INMEDIATAMENTE. ANJA ESTÁ ENFERMA!

SE PUSO A LLORAR EN CUANTO ENTRÉ...

¿QUÉ PASA, CARIÑO?

SNIF... NO ES IMPORTANTE... NADA LO ES.

PERO ¿POR QUÉ LLORAS?

¡NO LO SÉ!

TENGO UNA BUENA FAMILIA... UN HIJO PRECIOSO... DEBERÍA SER FELIZ...

PERO ME DA IGUAL NO QUIERO VIVIR.

TOMA, NIRA, BÉBETE ESTO Y DESCANSA

NO ENTIENDO. ¿QUÉ SUCDE?

DAR A LUZ HA SIDO MUCHA TENSIÓN. ESTÁ SIEMPRE HISTÉRICA O DEPRIMIDA... ¡ES UN COLAPSO!

VAMOS.

EL MÉDICO NOS HA HABLADO DE UN SANATORIO.

PERO ALGUIEN DEBERÍA IR CON ELLA... ALGUIEN EN QUIEN ELLA CONFÍE.

ESTÁ TODO ARREGLADO. EL NIÑO PUEDE QUEDARSE AQUÍ CON UNA INSTITUTRIZ. Y YO ME OCUPARÉ DE TU FÁBRICA.

SNIF

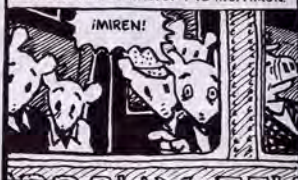


NOS FUIMOS INMEDIATAMENTE. EL SANATORIO ESTABA EN CHECOSLOVAQUIA, Y ERA UNO DE LOS MÁS CAROS Y BONITOS DEL MUNDO.

RECUERDO QUE, CUANDO CASI HABÍAMOS LLEGADO, PASAMOS POR UNA CIUDAD PEQUERA.



TODOS (TODOS LOS JUDÍOS DEL TRENI) SE PUSIERON MUY NERVIOSOS Y SE ASUSTARON.



FUE A PRINCIPIOS DE 1938, ANTES DE LA GUERRA. IZADA BIEN ALTO EN EL CENTRO DE LA CIUDAD HABÍA UNA BANDERA NAZI...



SABEN. ACTUALMENTE HAY UN POGROMO EN MARCHA EN ALEMANIA.

UN TIPO NOS HABLÓ DE SU PRIMO QUE VIVÍA EN ALEMANIA...

...TUVO QUE VENDERLE SU NEGOCIO A UN ALEMÁN Y HUIR DEL PAÍS SIN EL DINERO SIQUERA.

SOY UN ASQUEROSO JUDIO

ESTABA MUY DIFÍCIL PARA LOS JUDÍOS ALLÁ. ¡TERRIBLE!

OTRO INDIVIDUO NOS HABLÓ DE UN PARIENTE DE BRANDEBURGO. LA POLICÍA FUE A SU CASA Y NO SE HA VUELTO A SABER DE ÉL.

EN ESTA CIUDAD NO HAY JUDÍOS

HABÍA MUCHÍSIMAS HISTORIAS DE ESTE TIPO -SINAGOGAS INCENDIADAS, JUDÍOS APALEADOS SIN MOTIVO, LOCALIDADES ENTERAS QUE EXPULSABAN A TODOS LOS JUDÍOS-. Y ERAN A CUÁL PEOR.

ESPEREMOS QUE ECHEN DEL PODER A ESOS PISTOLEROS NAZIS.

¡MEJOR RECEMOS POR QUE NO EMPIECEN UNA GUERRA!

EL SANATORIO ESTABA LEJOS DE TODO... ERA TRANQUILO, SILENCIOSO.

MIRA QUÉ BONITOS SON LOS JARDINES, ANJA.

UH HUH

IBA GENTE DE TODO EL MUNDO CON DOLENCIAS DIVERSAS. HASTA TENÍA TIENDAS... Y UN TEATRO... ERA REALMENTE BONITO...

LA HABITACIÓN PARECE DE HOTEL DE LUJO. MIRA QUÉ VISTAS.

UH HUH

UNAS ENFERMERAS VISITABAN A ANJA CADA MAÑANA.

Y CADA POCOS DÍAS, YO HABLABA CON EL GRAN ESPECIALISTA EN LA CLÍNICA.

BUENO. ¿Y QUÉ HA DICHO EL MÉDICO?

ME HA DICHO QUE VAS BIEN... VAS BIEN...

TRANQUILA.

APRENDÍ MUCHO SOBRE ESTAS ENFERMEDADES. ASÍ QUE CONTRIBUÍA SIEMPRE A SERENARLA.

MIRA, HOY HEMOS RECIBIDO UNA CARTA DE CASA.

CON UNA FOTO DE RICHIEU... DÉJAME VERLA.

ES UN CHICO GUAPO... COMO SU PADRE, ¿NO?

SÍ.

POR LA NOCHE, ÍBAMOS
AL TEATRO O A BAILAR
AL CAFÉ.

¡TE HE CONTADO ALGUNA VEZ LA TRAGEDIA DE
LA ALMOHADA QUE PERDIÓ MI FAMILIA AL
PRINCIPIO DE LA GUERRA DEL 147

YO TENÍA SIETE AÑOS...
VIVÍAMOS MUY CERCA
DE LA FRONTERA...
NO ERA SEGURO...

LE CONTABA CHISTES Y ANÉCDOTAS PARA MAN-
TENERLA OCUPADA... ...ASÍ QUE METIMOS

CUANTO PUDIMOS EN UN CARRO DE CUATRO
CABALLOS Y FUIMOS HACIA LA CASA DE MIS
ABUELOS EN RADOMSKO...

ALGUIEN NOS ALCANZÓ Y NOS CONTÓ
QUE SE NOS HABÍA CAÍDO UNA ALMOHADA
UNOS KILÓMETROS ATRÁS.
UN TIPO QUE IBA HACIA
AMSTOW LA
HABÍA RECOGIDO.

¡IMAGÍNA! MI PADRE NUNCA ANTES
HABÍA MONTADO A CABALLO... PERO
DESENGANCHÓ UNO DEL CARRO Y
CABALGÓ HACIA AMSTOW...

ESTUVIMOS ESPERA QUE TE ESPERARÉ...
MAMÁ EMPEZÓ A LLORAR... "¡SEGURO QUE
SE HA CAÍDO Y SE HA MATADO!". ELLA LE
HABÍA DICHO... "¡DEJA QUE SE PIERDA LA
ALMOHADA Y TODOS NUESTROS PROBLEMAS
CON ELLA!".

ERA UN CABALLO HUESUDO Y NO TENÍA SILLA
DE MONTAR... FINALMENTE, BIEN ENTRADA
LA NOCHE, PAPÁ REGRESÓ CON LA ALMOHADA
DEBAJO DE SU TUCHUS ENSANGRENTADO...

PAPÁ RECUPERÓ, PUES, SU ALMOHADA...
¡PERO NO PUDO SENTARSE
DURANTE EL RESTO
DE LA GUERRA!

TE QUIERO.
VLADK.

Y SE REÍA TANTO Y ERA TAN, TAN FELIZ
QUE SE ME ACERCABA TODO EL RATO Y ME BESABA
DE LO FELIZ QUE SE SENTÍA.

NOS QUEDAMOS TRES MESES,
Y CUANDO REGRESAMOS, ANJA
ESTABA TOTALMENTE CAMBIADA.

¡EEEEH!
¡PAPÁ!

¡ANJA!
¡ESTÁS
RADIANTE!

OYE, VLADEK... NO QUERÍA QUE TE
PREOCUPARAS MIENTRAS ESTABAS
EN EL SANATORIO. PERO...

AGÁRRATE... ¡HAN ROBADO EN
LA FÁBRICA DE BIELSKO!

¿QUÉ?

SUCEDIÓ EL MES PASADO.
SE LO LLEVARON TODO.

¡AY. AY. AY!

NI SIQUERA TUVE TIEMPO DE
ASEGURARLA ANTES DE IRNOS.

BUENO. POR LO MENOS
PUEDO AYUDARTE A
REORGANIZARLA.

¿TE HABÍAN SAQUEADO COMO PARTE
DE ALGUN TIPO DE ACTIVIDAD
ANTISEMITA?

NO CREO QUE SE TRATABA
DE ESO. ESTUVO SÓLO
UN ROBO...

...COMO CUANDO NOS ROBARON AQUÍ
EN REGO PARK EL AÑO PASADO.

BIEN... EN BIELSKO. MI RUEGO
NOS AYUDÓ A ESTABLECERNOS
DE NUEVO.

EN UN PAR DE MESES.
NOS RECUPERAMOS
ECONÓMICAMENTE, MUY
BIEN INCLUSO UNA
FÁBRICA FUNCIONANDO.
UN APARTAMENTO DE
DOS DORMITORIOS, UNA
INSTITUTRIZ POLACA Y
HASTA UNA CRIADA.



MIRA, RICHIEU.
¡HA LLEGADO PAPÁ!



PARECES
PREOCUPADO.
VLADK.

HA HABIDO OTRO
TUMULTO EN LA CIUDAD.



...TODOS GRITABAN "¡FUERA LOS JUDÍOS!
¡FUERA LOS JUDÍOS!"...HA HABIDO INCLUSO
DOS MUERTOS. Y LA POLICÍA MIRANDO!



¿SON LOS NAZIS ESOS
QUE AGITAN A TODO
EL MUNDO?

¡CUANDO SE TRATA
DE LOS JUDÍOS, LOS
POLACOS NO NECESITAN
AGITADORES!



SRA. SPIEGELMAN, ¿CÓMO PUEDE DECIR
ESO? ¡LES CONSIDERO A USTEDES COMO
SI FUERAN DE MI PROPIA FAMILIA!



PERDÓNAME, JANINA.
¡NO ME REFERÍA A
TÍ! ES QUE ESTOY
PREOCUPADA.

QUIZÁ DEBIÉRAMOS
IRNOS, COMO YA HAN
HECHO OTROS.

SI LAS COSAS SE
PONEN MUY MAL,
NOS VOLVEREMOS
A SOSNOWIEC.



¿Y POR QUÉ
DEBERÍA
SOSNOWIEC SER
MÁS SEGURO
QUE BIELSKO?

ENTONCES CREÍAMOS QUE
HITLER SÓLO QUERÍA LAS
ZONAS DE POLONIA COMO
BIELSKO, QUE FORMABAN
PARTE DE ALEMANIA
ANTES DE LA PRIMERA
GUERRA MUNDIAL²



N. del T.: Los territorios cedidos por Alemania a Polonia en 1918 son Danzig-Prusia occidental y la región del Warthe. En octubre de 1939, tras la invasión de Polonia, Alemania se anexiona dichos territorios. Para una situación del mapa polaco tras la invasión, ver pág. 62.

CONTINUAMOS SIENDO FELICES DURANTE
ALGO MÁS DE UN AÑO. HASTA EL 24 DE
AGOSTO DE 1919.

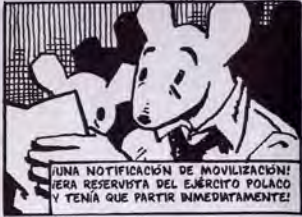
UNA CARTA...
¡DEL GOBIERNO!



HABÍA MUCHA CONFUSIÓN... TODO EL MUNDO
SABÍA YA QUE IBA A HABER UNA GUERRA...

¡RÁPIDO! ¡HAZ LAS MALETAS! TU PADRE
OS VA A LLEVAR A SOSNOWIEC.

VLADÉK, TENGO MIEDO!



¡UNA NOTIFICACIÓN DE MOVILIZACIÓN!
¡ERA RESERVISTA DEL EJÉRCITO POLACO
Y TENÍA QUE PARTIR INMEDIATAMENTE!

¡ODIO TUS CHUCHERÍAS Y LA COLECCIÓN
DE MURECAS!

¡NO SON IMPORTANTES!

YA VERÁS, PUEDE
QUE LES SAQUES PARTIDO.

YO TENÍA RAZÓN. CUANDO LAS
COSAS EMPEORARON MÁS
ADELANTE, ELLE PUDO VENDER
AQUELLOS OBJETOS.



ASÍ QUE ANJA,
RICHEU Y LA
INSTITUTRIZ
SE FUERON
EN UNA
DIRECCIÓN.
HACIA
SOSNOWIEC...



...Y YO ME
FUI EN OTRA
DIFERENTE...
HACIA LA
FRONTERA
CON ALEMANIA.

...Y EL 1 DE SEPTIEMBRE DE 1939 ESTALLÓ LA GUERRA. YO ESTABA EN EL FRENTE. FUI UNO DE LOS PRIMEROS EN...

¡ACH!

¡ESTA LA SEGUNDA VEZ QUE VUELCO MIS MEDICAMENTOS!

ES POR MIS OJOS.

CUANDO TUVE LA HEMORRAGIA Y EL GLAUCOMA EN EL OJO IZQUIERDO, ME TUVIERON QUE QUITARLO. Y YA NO VEO MUY BIEN.

Y AHORA TENGO CATARATAS EN MI OJO BUENO. ¿VES LO QUE TENGO QUE SUFRIR?

¿TE HE HABLADO DEL SUPERESPECIALISTA QUE ME IBA A OPERAR?

N-NO.

EL AÑO PASADO ME INGRESÓ EN EL HOSPITAL POR OPERARME INMEDIATAMENTE...

...Y ENTONCES ME DEJÓ...
¡SE FUE A NO SÉ DÓNDE A
DAR CHARLAS EN LA
TELEVISIÓN!

Y ASÍ MI OJO SE PUSO
A SANGRAR Y TUVE QUE
PONERME A BUSCAR POR
MÉDICO EN OTRO HOSPITAL.

HALLÍ OTRO ESPECIALISTA ME
OPERÓ SOBRE LA MARCHA!
DE NO SER ASÍ PODRÍA
HABER MUERTO.

ASÍ QUE AHORA
TENGO UN OJO
DE CRISTAL.

HIZO UN BUEN TRABAJO. ¿NO?
UNA VEZ UN MÉDICO
JOVEN ME VISITÓ
ALLÁ EN EL
HOSPITAL...

ESTUDIÓ MIS OJOS CON UNA LUZ
DURANTE UN BUEN RATO
Y Dijo:
"SR. SPIEGELMAN,
SU OJO IZQUIERDO
ESTÁ PERFECTO!...

...PERO TIENE
CATARATAS EN EL
DERECHO." NO SABÍA
QUE EL
IZQUIERDO
ESTÁ DE CRISTAL.
CLARO...

Y YO NO LE DIJE NADA.
NO QUISE PONERLO EN UN APURO.

SÍ. YA ME
LO HABÍAS
CONTADO.

BUENO. ES SUFICIENTE POR HOY. ¿NO? SOY CANSADO Y DEBO VOLVER
A CONTAR MIS PASTILLAS.

VALE. BUENA IDEA... TENGO
LA MANO DORMIDA DE TOMAR
NOTA DE TODO ESTO.

C A P Í T U L O T R E S



P R I S I O N E R O D E G U E R R A



VISITABA A MI PADRE
MÁS A MENUDO PARA
OBTENER MÁS
INFORMACIÓN SOBRE
SU PASADO...



NO, GRACIAS, YA HE
COMIDO BASTANTE.



¡ACÁBATE POR LO MENOS LO
QUE TIENES EN EL PLATO!

VALE, VALE.



SABES MALA CUANDO ERA PEQUERO, SI NO ME
COMÍA TODO LO QUE SERVÍA MAMÁ,
PAPÁ Y YO DISCUTÍAMOS HASTA QUE ME
IBA A MI CUARTO LLORANDO...

DEBERÍAS SABER
QUE ES IMPOSIBLE
DISCUTIR CON
TU PADRE.



...MAMÁ SE OFRECÍA A COCINAR ALGO QUE
ME GUSTARA MÁS, PERO PAPÁ QUERÍA
CONSERVAR LO QUE YO HABÍA DEJADO
HASTA QUE ME LO COMIERA.



A VECES LO
GUARDABA PARA
PONERLO UNA Y OTRA
VEZ HASTA QUE ME
LO COMIERA O ME
MURIERA DE HAMBRE.

¡SÍ! ASÍ TIENE QUE SER
HAY QUE TE COMES
SIEMPRE TODO LO
QUE HAY EN EL PLATO.

ACCH,
VLADEK.



1939? SÍ... NOS HICIERON INSTRUCCIÓN CON ARMAS DURANTE UNOS DÍAS Y LUEGO, A PRINCIPIOS DE SEPTIEMBRE, ESTÁBAMOS EN LA FRONTERA...



HUBO TRANQUILIDAD HASTA LA MAÑANA SIGUIENTE.



UN MOMENTO. ¿SÓLO OS DIERON INSTRUCCIÓN UNOS DÍAS ANTES DE ENVIAROS A COMBATIR?

BUENO. LA PRIMERA VEZ FUI EN EL EJÉRCITO POR 15 MESES CUANDO TENÍA 21 AÑOS. LUEGO, CADA CUATRO AÑOS IBA A LUBLIN PARA UN MES DE INSTRUCCIÓN.



SABES, MI PADRE INTENTÓ DE MANTENER A TODOS SUS HIJOS FUERA DEL EJÉRCITO...



...PORQUE CUANDO ÉL ESTABA JOVEN, DEBÍA ALISTARSE EN EL EJÉRCITO RUSO. ...Y ALLÍ SERVÍAS DURANTE 25 AÑOS... ¡EN SIBERIA!



MI PADRE SE SACÓ 14 DIENTES POR LIBRARSE. SI TE FALTABAN 12 PIEZAS, TE DEJABAN MARCHARTE.



Y CUANDO MI HERMANO MARCUS CUMPLÍO LOS 21, MI PADRE LE PUSO UNA DIETA DE HAMBRE. MARCUS SIEMPRE HABÍA SIDO DE UN FLACO ENFERMIZO. CUANDO SE PRESENTÓ A LOS EXÁMENES MÉDICOS DEL EJÉRCITO, LO RECHAZARON.



UN AÑO DESPUÉS, CUANDO LLEGÓ MI TURNO, MI PADRE QUISO HACER LO MISMO A MÍ.

¡ESTABA ALGO TERRIBLE!



EMPEZÓ CONMIGO TRES MESES ANTES DEL EXAMEN MÉDICO...



¡DESPIERTA, VLADEK!
¡DUERMES DEMASIADO!

¿SÓLO TRES HORAS POR NOCHE?



BASTA, VLADEK. NO DEBES COMER TANTO!

¡PERO TENGO HAMBRE!

VALE...
PUEDES COMERTE OTRO ARENQUE.



DURANTE TRES MESES, SÓLO COMÍ ARENQUE SALADO Y NO BEBÍ AGUA, PARA PERDER PESO.



Y UNOS DÍAS ANTES DEL EXAMEN, NI DORMÍ, NI COMÍ...

¡BUEN CHICO!
¡UN POCO MÁS DE CAFÉ!

SÓLO TRES LITROS Y MEDIO DE CAFÉ AL DÍA PARA MI CORAZÓN.



CUANDO POR FIN ME PRESENTÉ AL EXAMEN MÉDICO...

AQUÍ HAY UNO SANO.

¡UM!...



NO... ALGO LE PASA A ÉSTE.
TÓMESE UN ARO PARA RECUPERARSE, JOVEN.
Y ENTONCES VOLVEREMOS A EXAMINARLE.



AL AÑO SIGUIENTE, MI PADRE QUERÍA QUE HAGO LO MISMO, PERO LO CONVENCÍ Y EN 1922 FUI AL EJÉRCITO...

BUENO,
¡VOLVAMOS A
1929!

¡SÍ, ¡PERO TÚ VES CÓMO ME LÍAS?
...EN 1929 ESTÁBAMOS EN LA FRONTERA,
ATRINCHERADOS CERCA DE UN RÍO.

HUBO TRANQUILIDAD HASTA LA
MAÑANA SIGUIENTE. ENTONCES OÍ
DISPAROS POR AMBAS PARTES.

UN OFICIAL SE ARRASTRÓ HASTA MÍ.

AGÁCHATE MÁS
O TE MATARÁN.

¡TU ARMA ESTÁ
FRÍA! ¡POR QUÉ NO
DISPARAS?

YO NO VEÍA A QUÉ DISPARAR...

КРОК-
КРОК!
КРОК!

...¡PERO ME AGACHÉ MÁS Y
EMPECÉ A HACERLO!

ENTONCES EMPEZARON
DISPARARME.

ME AGACHÉ AÚN MÁS Y DEJÉ DE
DISPARAR.

PERO POR LA MIRA DE MI ARMA
VI... ¡UN ÁRBOL!...



... ¡Y EL ÁRBOL SE ESTABA MOVIENDO!

BUENO. SI SE MOVÍA, ¡YO DEBÍA DISPARAR!

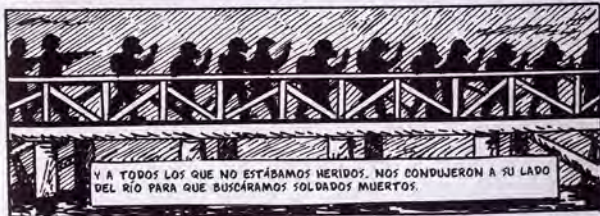


LEVANTÓ UNA MANO PARA
INDICAR QUE ESTABA HERIDO.
PARA RENDIRSE.



PERO YO SEGUÍ DISPARANDO SIN CESAR. HASTA QUE EL ÁRBOL DEJÓ DE MOVERSE.
¡QUIEN SABE! ¡DE OTRO MODO EL PODRÍA HABERME DISPARADO!

TRAS DOS HORAS DE COMBATE. LOS NAZIS
OCUPARON NUESTRA ORILLA.



¡ATENCIÓN! TODOS LOS PRISIONEROS VAN
A LLEVAR A NUESTROS MUERTOS Y HERIDOS
A LOS CAMIONES DE LA CRUZ ROJA.



¡EH, TÚ! ¿ADÓNDE CREES
QUE VAS?

C-CREO QUE HE VISTO UN
CUERPO ALLÁ EN LA
ORILLA.

SABÍA DÓNDE DEBÍA ESTAR EL
QUE YO HABÍA MATADO.



¡SÍ, ¡AQUÍ!



ER VERBLUTETE! ¡SE HA
DESANGRADO!

LÉVELO AL CAMIÓN
CON LOS OTROS.



SE LLAMABA JAN...



...Y YO SABÍA QUE LO HABÍA MATADO YO.

Y ME DIJE:
"POR LO
MENOS
HE HECHO
ALGO."



NOS LLEVARON A UN LUGAR CERCANO A NUREMBERG DONDE HABÍA MUCHOS PRISIONEROS DE GUERRA. A LOS JUDÍOS NOS HICIERON FORMAR APARTE.



¡ESTA GUERRA ES POR VUESTRA CULPA!

¡DEBERÍAMOS COLGAROS AQUÍ MISMO!



NO DIJIMOS NI MU. CLARO.



¡SACAD TODOS VUESTROS OBJETOS DE VALOR!

SE ACERÓ A MÍ... YO TENÍA UNOS 300 ZLOTYS.



¿CÓMO TANTO DINERO, JUDÍO?

LOS OTROS SÓLO TENÍAN 5 O 6 ZLOTYS.



¿CREES QUE PODRÁS HACER NEGOCIOS AQUÍ? ¡MUÉSTRAME TUS MANOS!



¿NO HAS TRABAJADO EN TU VIDA?



MIS MANOS SIEMPRE HAN SIDO MUY DELICADAS. ARTIE. COMO LAS TUYAS.



BIEN, JUDÍO. NO TE PREOCUPES. ¡TE VAMOS A ENCONTRAR TRABAJO!

Y LO HICIERON.



...TRABAJAMOS MUY DURO. PERO UNA HORA DESPUÉS...



VIVIMOS Y TRABAJAMOS UNAS SEMANAS EN EL ESTABLO HASTA QUE NOS LLEVARON A UN CAMPO DE PRISIONEROS DE GUERRA MÁS GRANDE.

BRRR. LOS PRISIONEROS
POLACOS TIENEN
BARRACONES
CALDEADOS.

SÍ. Y A NOSOTROS NOS
DEJAN CONGELARNOS EN
ESTAS TIENDAS.

AQUEL OTORO HIZO UN FRÍO TERRIBLE. EN
TODA EUROPA HACÍA TANTO FRÍO. QUE LOS
PÁJAROS CAÍAN DE LOS ÁRBOLES.

PARA MANTENERNOS CALIENTES. SÓLO TENÍAMOS
NUESTROS UNIFORMES DE VERANO Y UNA MANTA
DELGADA.

SI POR LO MENOS NOS DIERAN
SUFICIENTE COMIDA...

LOS OTROS PRISIONEROS COMEN DOS VECES
AL DÍA. A LOS JUDÍOS SÓLO NOS DAN UN
TROZO DE PAN Y UN POCO DE SOPA.

BUENOS DÍAS. VLADEK.

¿ADÓNDE VAS?

A BAÑARME EN
EL RÍO.

TE HAS VUELTO LOCO.

BRR. ¡QUIERO ESTAR
LIMPIO! Y SENTIRÉ CALOR
TODO EL DÍA POR
CONTRASTE.

MUCHOS TENÍAN SABARONES. EN LOS SABARONES
TENIAN PUS Y. EN ÉSTE. PIJOS.

ME BARABA Y HACÍA GIMNASIA
TODOS LOS DÍAS. PARA
MANTENERME FUERTE...

A MENUDO JUGÁBAMOS AL
AJEDREZ PARA MANTENERNOS
OCUPADOS Y MATAR EL TIEMPO.

Y UNA VEZ A LA SEMANA
PODIAMOS ENVIAR CARTAS A
TRAVÉS DE LA CRUZ ROJA
INTERNACIONAL.

בהיטבו אהליך
יעקב, כשכנתך
ישראלי



YO ERA MUY RELIGIOSO. Y NO
HABÍA OTRA COSA QUE HACER.



TENÍA UN JUEGO HECHO CON
PIEDRAS Y TROZOS DE PAN.

Querida Anja. Estoy bien.
Te extraño.



SÓLO EN ALEMÁN Y
CON MUCHO CUIDADO.

ASÍ ME LLEGÓ UN PAQUETE...



¡CHOCOLATE!

¡CIGARRILLOS!

¡COMPOTA!

PARA MÍ AQUEL PAQUETE
ERA UN TESORO.

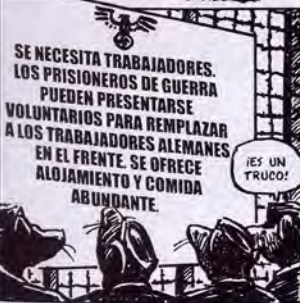
ASÍ SUPE QUE MI FAMILIA
ERA A SALVO Y, COMO NUNCA
HE FUMADO, PODÍA
CAMBIAR CIGARRILLOS
POR COMIDA.



ASÍ FUERON LAS COSAS DURANTE
UNAS SEIS SEMANAS. HASTA QUE...



¡MIRAD! ¡HAY UN
AVISO AHÍ FUERA!



SE NECESITA TRABAJADORES.
LOS PRISIONEROS DE GUERRA
PUEDEN PRESENTARSE
VOLUNTARIOS PARA REMPLAZAR
A LOS TRABAJADORES ALEMANES
EN EL FRENTE. SE OFRECE
ALOJAMIENTO Y COMIDA
ABUNDANTE.

¡ES UN
TRUQUE!

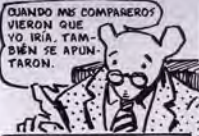
¡VOLUNTARIO. JAMÁS!

¡SI HEMOS DE MORIR,
QUE SEA AQUÍ!

¡NO!

YO NO ESTABA DE
ACUERDO.

¡NO VOY A MORIR, Y NO VOY
A HACERLO AQUÍ! ¡QUIERO
QUE SE ME TRATE COMO A
UN SER HUMANO!



CUANDO MIS COMPAÑEROS
VIERON QUE
YO IRÍA, TAM-
BIÉN SE APUN-
TARON.

NOS ENVIARON RÁPIDAMENTE
A UNA GRAN EMPRESA
ALEMANA.



NOS INSTALARON EN BONITAS CASAS DE MADERA.
NOS DABAN SOPA Y PAN...

¡MIRAD! ¡UNA ESTUFA!

¡Y CAMAS DE VERDAD!

¡CON SÁBANAS Y
ALMOHADAS!

DESCANSAMOS Y RECUPERAMOS FUERZAS
DURANTE UN DÍA ENTERO.



¡AH! ¡NI ME ACORDABA DE CÓMO ERA
SENTIR CALOR O ESTAR EN UNA
CAMA!



SÍ, CURIOSO. ¡NO? SÓLO HAN PASADO
ALGO MÁS DE DOS MESES DESDE
QUE NOS MOVILIZARON.



PERO ESTOY PREOCUPADO, VLADEK.
¡QUIÉN SABE QUÉ CLASE DE
TRABAJO NOS DARÁN!

ESO NO
IMPORTA...



CUALQUIER COSA ES MEJOR QUE PUDRIRSE
EN AQUELLAS TIENDAS.

SUPONGO.



AL DÍA SIGUIENTE NOS DIERON PICOS Y PALAS...

...COSAS QUE NUNCA ANTES HABÍAMOS
TOCADO.

Y EL TRABAJO ERA REALMENTE DURO.
TENÍAMOS QUE MOVER MONTAÑAS.



MONTAÑA / VALLE

LAS COLINAS TENÍAN ENTRE 2.5
Y 3.5 METROS DE ALTURA.
TENÍAMOS QUE NIVELARLAS.

ALGUNOS SE QUEJARON... LOS QUE ERAN
DEMASIADO VIEJOS O DÉBILES PARA EL TRABAJO...



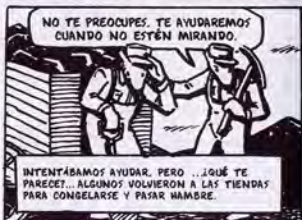
Y-YA NO PUEDO
MÁS.



¡JUDÍO
INÚTIL!



SI ESTO NO TE GUSTA, VUÉLVETE AL
CAMPO DE PRISIONEROS DE
GUERRA.



NO TE PREOCUPES. TE AYUDAREMOS
CUANDO NO ESTÉN MIRANDO.

INTENTÁBAMOS AYUDAR, PERO... ¿QUÉ TE
PARECE?... ALGUNOS VOLVIERON A LAS TIENDAS
PARA CONGELARSE Y PASAR HAMBRE.

IGNORO QUÉ FUE
DE ELLOS.

SIN EMBARGO, EL 80% NOS QUEDAMOS. HABÍA COMIDA SUFICIENTE Y
UNA CAMA CALIENTE. ERA MEJOR QUEDARSE...



SIEMPRE ME IBA A DORMIR EXHAUSTO. Y UNA NOCHE TUVE UN SUEÑO...

UNA VOZ ME HABLABA. CREO QUE ERA MI ABUELO MUERTO...

"NO TE PREOCUPES..."

"NO TE PREOCUPES, NIÑO..."

ERA UNA VOZ MUY REAL...

"SALDRÁS DE AQUÍ LIBRE EL DÍA DE PARSHAS TRUMA."

ME DESPERTÉ ENSEGUIDA. EN CUANTO ME VOLVÍ A DORMIR, LO OÍ DE NUEVO... "¡PARSHAS TRUMA! ¡PARSHAS TRUMA!"

¿Y QUÉ ES PARSHAS TRUMA?

TODOS LOS SÁBADOS LEEMOS UN FRAGMENTO DE LA TORAH.

ESTO ES UN PARSHA... Y UNA SEMANA AL AÑO ES PARSHAS TRUMA.

ALGUNOS DE NOSOTROS REZÁBAMOS ANTES DE IR A TRABAJAR. HABÍA ENTRE NOSOTROS UN RABINO.

RABINO. UN MOMENTO... ¿CUÁNDO LEEREMOS PARSHAS TRUMA?

¡PARSHAS TRUMA!

...A MEDIADOS DE FEBRERO, DENTRO DE CAY TRES MESES. ¿POR QUÉ?

¡TRES MESES! ¿CUÁNDO CADA DÍA NOS PARECIA UN AÑO!

LE EXPLiqué MI SUEÑO...

ESPEREMOS QUE SEA CIERTO. ME TEMO QUE NUNCA SALDREMOS DE AQUÍ.

ASÍ QUE TRABAJÁBAMOS. DÍA TRAS DÍA. SOBREVIVÍAMOS. SEMANA TRAS SEMANA. SIEMPRE LO MISMO.



HASTA QUE UN DÍA...

VINIERON MUCHOS GESTAPO Y WEHRMACHT.



¡MIRAD!
¡SOLDADOS!



¡ATENCIÓN! ¡FORMAD EN LA CARRETERA EN DOS FILAS! ¡INMEDIATAMENTE!

ESTÁBAMOS INQUIETOS. NO SABÍAMOS QUÉ HARÍAN CON NOSOTROS.

YO SIEMPRE FORMABA EN LA SEGUNDA FILA.



(PSSST. VLADEK.)

NO QUERÍA QUE ME VIERAN DEMASIADO.

ALGUIEN SE DESLIZÓ HASTA MÍ...



¡RABINO!

¿SABES QUÉ DÍA ES HOY?

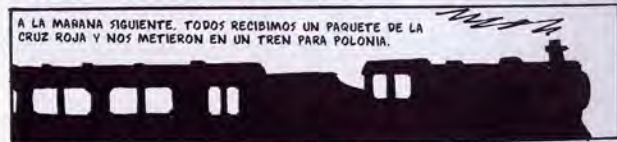
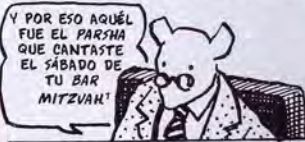
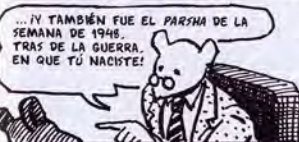
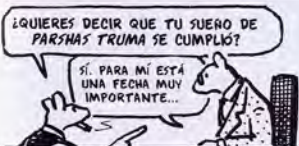


SÁBADO, CLARO.

¿PERO SABES QUÉ SÁBADO?



¡ES PARSHAS TRUMA!



N. del T.: En el judaísmo, *bar mitzva* es la edad (13 años) en que los chicos empiezan a participar como adultos en la vida religiosa de la comunidad. Tal ocasión es motivo de celebración.

DURANTE EL VIAJE, ESTABA JUNTO AL RABINO.

BUENO. HJO. AHORA ENTIENDO QUE ERES UN ROH-EH HANOLED. UNO QUE PUEDE VER LO QUE DEPARA EL FUTURO.



SABES, LOS NAZI HABÍAN DIVIDIDO POLONIA EN PROTECTORADO Y REICH. CON UNA FRONTERA VIGILADA ENTRE AMBOS.

¡EH! ¡EL TREN PARECE ESTAR DEJANDO ATRÁS SOSNOWIEC!



CUANDO NO DETUVIERON EL TREN, ME PREOCUPÉ MUCHO.

EL TREN HABÍA DEJADO ATRÁS MI ZONA DE POLONIA, EL REICH, Y NO SE DETUVO HASTA EL PROTECTORADO.

LOS QUE TIENEN PAPELES PARA CRACOVIA, ¡FUERA!



Y CUANDO SE DETUVO EN VARSOVIA, EL RABINO BAJÓ.

TE ESCRIBIRÉ.



PERO NUNCA VOLVÍ A SABER DE ÉL. LO DE VARSOVIA FUE TREMENDO. CASI NADIE SOBREVIVió.

UNIÓN SOVIÉTICA

RUMANÍA

HUNGRÍA

LITUANIA

PRUSIA

ANEXADO A RUSIA

POLONIA

VARSOVIA

LUBLIN

SOSNOWIEC

CRACOVIA

ESLOVAQUIA

MAR BÁLTICO

REICH: ANEXIONADO POR ALEMANIA

PROTECTORADO: BAJO GOBIERNO ALEMÁN

EL TREN HABÍA DEJADO MUY ATRÁS SOSNOWIEC. ME LLEVARON LEJOS, MUY LEJOS. A UNOS 500 KILOMETROS. HASTA QUE LLEGAMOS A LUBLIN. ALLÍ NOS BAJARON A TODOS LOS DEL REICH.

EN LUBLIN, NOS METIERON EN UNAS
TIENDAS GRANDES...



AL CABO DE UN TIEMPO, VINIERON A VERNOS
ALGUNOS REPRESENTANTES DE LAS AUTORIDADES
JUDÍAS...



HACE DOS DÍAS LOS NAZIS
LOS LLEVARON A UN
BOSQUE...



... Y LES DISPARARON...
¡MATARON A 600
PERSONAS!



¡CREÍA QUE HABÍAS SIDO LIBERADO COMO
PRISIONERO DE GUERRA!

Y ASÍ ERA...



LAS LEYES INTERNACIONALES NOS PROTEGÍAN
UN POCO COMO PRISIONEROS DE GUERRA
POLACOS. ¡PERO A
UN JUDÍO DEL REICH
PODÍA MATARLO
CUALQUIERA
POR LA
CALLE!



ESTABA MUY ASUSTADO.

ENTONCES NOS DIERON ALGO QUE NOS DIO UN POCO DE ESPERANZA...

HEMOS SOBORNADO A LOS ALEMANES PARA QUE LIBEREN A LOS PRISIONEROS EN LAS CASAS DE LOS JUDÍOS LOCALES QUE LOS RECLAMEN COMO PARIENTES.

ME APELLIDO SPIEGELMAN. HAY UN AMIGO DE MI FAMILIA EN LUBLIN LLAMADO ORBACH. LO CONOCÍ CUANDO ESTUVE AQUÍ PARA LA INSTRUCCIÓN MILITAR.

¡BIEN! INTENTAREMOS REGISTRARTE COMO PRIMO SUYO

AQUELLA NOCHE, SALÍ DE LA TIENDA...

... TENÍA QUE ORINAR.

VOLVÍ A METERME CORRIENDO...

...Y ESTUVE PENSANDO TODA LA NOCHE LAS COSAS QUE NOS PODRÍAN PASAR.

Y UN GUARDIA SE PUSO A DISPARARME.

NADA MÁS AMANECER...

¡SPIEGELMAN!
¡SPIEGELMAN!

¡VLADEK!

¡ORBACH! ¡ME
ALEGRO DE
VERTE!

Y A LOS DIEZ MINU-
TOS. ERA LIBRE.

ORBACH ERA UN AMIGO DE MI TÍO. TENÍA DOS HIJAS BONITAS
DE MÁS O MENOS MI EDAD.

DISCULPA QUE NO PODAMOS OFRECERTE UNA COMIDA
MEJOR. VLADEK, PERO ES QUE LOS JUDIOS DE LUBLIN
RECIBIMOS MUY POCOS CUPONES DE
RACIONAMIENTO.

UN MOMENTO. CHICAS. TENGO
UN REGALO PARA VOSOTRAS...

¡OH, DIOS MÍO!

¡CHOCOLATE!

LO HABÍA CONSERVADO DE
UN PAQUETE DE LA CRUZ
ROJA. SIEMPRE CONSERVABA
ALGO... ¡POR SI ACASO!

CUANDO REGRESÉ A
SOSNOWIEC. LES ENVIAMOS
PAQUETES DE COMIDA...

... DURANTE UN TIEMPO.
ESTUVIMOS UN POCO MEJOR
SURTIDOS... Y NOS ESCRIBIERON
MUY CONTENTOS EXPLICANDO
CÓMO ESO LES AYUDABA DE
SOBREVIVIR...

... HASTA QUE ESCRIBIERON
DICIENDO QUE LOS ALEMANES
CONFISCABAN LOS PAQUETES.
Y ENTONCES DEJARON DE
ESCRIBIR.
SE ACABÓ.

ME QUEDÉ UNOS DÍAS CON LOS ORBACH PARA
RECUPERARME. PERO NO PODÍA DESCANSAR.
¿CÓMO PODRÍA YO ATRAVESAR LA FRONTERA
PARA LLEGAR HASTA MI FAMILIA?

LOS TRENES TODAVÍA IBAN DEL PROTECTORADO AL REICH. AUNQUE HACÍA FALTA PAPELES QUE YO, EVIDENTEMENTE, NO TENÍA...



... PERO ME METÍ EN EL TREN QUE IBA A DONDE YO QUERÍA IR.

ME ACERQUÉ AL REVISOR. UN POLACO...

¿PUEDO HABLAR CON UD. UN MOMENTO?



CLARO, SOLDADO.

SEGUÍA VISTIENDO MI UNIFORME Y NO DJE QUE ERA JUDÍO.

ERES POLACO, COMO YO. ASÍ QUE CONFIO EN TI... LOS NAZIS DE MIERDA ME TENÍAN PRISIONERO DE GUERRA... ME ACABO DE ESCAPAR.



LOS POLACOS ESTABAN MUY RESENTIDOS CON LOS ALEMANES, ASÍ QUE ERA BUENO HABLAR MAL DE ELLOS.



INTENTO REGRESAR A SOSNOWIEC, JUNTO A MI FAMILIA.

NO TE PREOCUPES, CUANDO LLEGUEMOS A LA FRONTERA, ESCÓNDETE AQUI.



Y ASÍ, EL REVISOR ME AYUDÓ A REGRESAR A MI SECTOR DE POLONIA.



5

PRIMERO FUI A CASA DE MIS PADRES...

...A LOS QUE PENSABA QUE NUNCA VOLVERÍA A VER.



OY GEVAULT!
IES VLADEK!



HABÍA UNA LEY SEGÚN LA CUAL A LAS SIETE TODOS LOS JUDÍOS DEBÍAN ESTAR EN SU CASA Y TODAS LAS LUCES APAGADAS.

DE CASA DE MIS PADRES
A SOSNOWIEC HABÍA
UN CORTO RECORRIDO.

VE Y DÍ
SIMPLEMENTE QUE
HAS RECIBIDO UNA
CARTA MÍA EN QUE
ANUNCIO QUE
ESTARÉ DE VUELTA
EN UNA SEMANA.



PERMANECÍ DETRÁS DE LA PUERTA, ESCUCHANDO.

¡NO PUEDE SER! ¡SI
VLADEK REGRESARA, NOS
HABRÍA ESCRITO TAMBIÉN
A NOSOTROS!



¡SORPRESA!

DIOS MÍO.



¡VLADEK!



ABRACÉ A MI HIJO. TENÍA
DOS AÑOS Y MEDIO.

¡RICHEU!

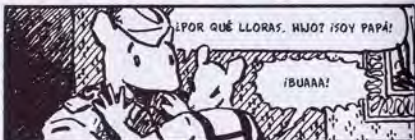
¡BUAAA!



EMPEZÓ A GRITAR.

¡POR QUÉ LLORAS, HIJO? ¡SOY PAPÁ!

¡BUAAA!



¡SNIF! LOS BOTONES. TUS BOTONES
METÁLICOS. PAPÁ... ¡ESTÁN FRÍOS!



NO HACE FALTA QUE TE DIGA LA FELICIDAD QUE
SENTÍAMOS EN CASA.





ESTABA UN ABRIGO VIEJO
Y ANDRAJOSO. ES UNA
VERGÜENZA QUE MI HIJO
LLEVA UN ABRIGO ASÍ.

¡PERO A
MÍ ME
GUSTABA!

TENGO PARA TI OTRO QUE CALIENTA
MÁS. ME HE COMPRADO UNA CHAQUETA
NUEVA EN "ALEXANDER'S" Y TE PUEDO
DAR LA VIEJA. ¡ES
COMO NUEVA!

VENGA. PRUEBATELA, HOMBRE.

¡FANTÁSTICO!
¡UN ANORAK
DE POLIPIEL!

Y ME ESTÁ MUY
GRANDE.

¡AH! ¡TE ESTÁ DE
MIEDO!

MIRA, PAPÁ. NO PUEDES HACERME ESTAS
COSAS. TENGO MÁS DE 30 AÑOS.
¡YO ELIJO MI ROPA!

CUANDO LA HABRÁS LLEVADO UN TIEMPO.
VERÁS LO BUENA QUE ES... VEN. TE
ACOMPARO ABAJO.

NO LO OLVIDES, ARTIE. LLÁMAME ESTA
SEMANA Y ASÍ HABLAREMOS.

HAS TIRADO
REALMENTE MI
ABRIGO. NO ME
LO PUEDO
CREEN.

...ES QUE NO ME LO
PUEDO CREER...

C A P Í T U L O C U A T R O



S E E S T R E C H A E L L A Z O





AL LLEGAR A CASA, TODO ESTABA
COMO LO HABÍA DEJADO AL
IRME...



SEGUÍA HABIENDO LUJO. LOS ALEMANES NO PODÍAN
DESTRUIRLO TODO DE UNA VEZ.

VIVÍAMOS DOCE PERSONAS EN CASA DE MI SUEGRO...



ESTÁBAMOS ANJA Y YO, Y
NUESTRO HIJO RICHIEU...



LA HERMANA MAYOR DE ANJA,
TOSHA, SU MARIDO, WOLFE, Y
SU HIJA PEQUERA, BIBI...



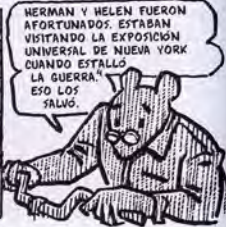
TAMBIÉN ESTABAN LOS
ABUELOS DE ANJA. TENDRÍAN
90 AÑOS, PERO ESTABAN MUY
DESPABILADOS...



Y ESTABAN TAMBIÉN MIS
SUEGROS, CLARO...



...ASÍ COMO LOS DOS HIJOS DE
TUS TÍOS HERMAN Y HELEN...
LOLEK Y LONIA.



HERMAN Y HELEN FUERON
AFORTUNADOS. ESTABAN
VISITANDO LA EXPOSICIÓN
UNIVERSAL DE NUEVA YORK
CUANDO ESTALLÓ
LA GUERRA.
ESO LOS
SALVÓ.

¡AH, ABUELA! TU GUISADO ES MÁS SABROSO AUN DE LO QUE RECORDABA.

NO. NO ES COMO EL DE ANTES DE LA GUERRA. VLADEK, NO PUEDO ENCONTRAR LOS INGREDIENTES QUE NECESITO.



CADA UNO DE NOSOTROS RECIBE CUPONES PARA 230 GRAMOS DE PAN DIARIOS. Y UN POQUITÍN DE MARGARINA, AZÚCAR Y COMPOTA POR SEMANA. ¡ESO ES TODO!

¿CÓMO SALÍS ADELANTE. PUES?



HE HECHO IMPORTANTES DONACIONES A LA GEMEINDE, LA ORGANIZACIÓN DE LA COMUNIDAD JUDÍA. Y WOLFE TRABAJA ALLÍ... ASÍ CONSEGUIMOS ALGÚN EXTRA.



TAMBIÉN HAY MERCADO NEGRO. ¡CON DINERO SE PUEDE SIEMPRE CONSEGUIR CUALQUIER COSA!



AUNQUE ES PELIGROSO. LOS NAZIS TE LLEVAN A UN CAMPO DE TRABAJO POR VIOLAR LA LEY MÁS INSIGNIFICANTE.

PEOR... ¡LO HACEN INCLUSO SI NO VIOLAS NINGUNA LEY!



...Y A LOS QUE SE LLEVAN, NO LOS VUELVE A VER NADIE!



BUENO, DEBERÍAMOS
ESTAR CONTENTOS DE
ESTAR TODOS JUNTOS
Y CON COMIDA
SUFICIENTE.

PERO TENEMOS
QUE APRETARNOS
BIEN EL CINTURÓN
HASTA QUE ACABE
LA GUERRA.

VENGA, VAMOS A JUGAR A LAS CARTAS MIENTRAS
LAS MUJERES QUITAN LA MESA.



¿SE HA OCUPADO BIEN LA FAMILIA DE
MI FÁBRICA DE TEJIDOS DE BIELSKO?

¿NO TE HAS
ENTERADO?
TODAS LAS EMPRE-
SAS JUDÍAS ESTÁN
EN MANOS DE
"ADMINISTRA-
DORES ARIOS".



FUI A NUESTRA FÁBRICA DE LODZ Y ME
DJERON... "HOY SERÁ MEJOR QUE TE VAYAS
A CASA, VIEJO... SI MAÑANA VUELVES POR
AQUÍ, TE ECHAREMOS."

¿QUÉ?



¿NO ESTAMOS INGRESANDO NINGÚN DINERO?

NI UN ZLOTY.
¡Y LA FAMILIA QUIERE
SEGUIR VIVIENDO IGUAL
QUE ANTES DE LA GUERRA!



BUENO, VLADEK, CORTA LA BARAJA.

PERO WOLFE, ¿TÚ QUÉ CLASE DE
TRABAJO TIENES?



TAN SÓLO UN POCO DE TRABAJO
ADMINISTRATIVO PARA LA GEMEINDE...
PERO ES QUE HACE UNOS MESES, EL
SUEGRO SACÓ TODO SU DINERO DEL BANCO.

¿CUÁNTO PUEDEN DURAR LOS AHORROS?



NO TE PREOCUPES TANTO, VLADEK.
YA VERÁS... ¡LA GUERRA SE ACABARÁ EN
UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS!

¡JA! ¡EN UN ABRIR
Y CERRAR DE OJOS!

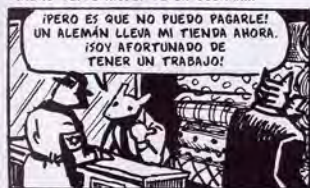
¡ACH!

A WOLFE SÓLO LE INTERESABA
JUGAR A LAS CARTAS.

AL DÍA SIGUIENTE FUI A LA CALLE MODRZEJOWSKA. ALLÍ LA GENTE HACÍA DINERO CON NEGOCIOS POCO CLAROS Y NO MUY LEGALES...



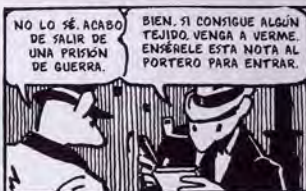
FUI A LAS TIENDAS QUE ME DEBÍAN DINERO DESDE ANTES DE LA GUERRA...



VOY A VER AL SR. ILZECKI.



LOS NAZIS ME HAN METIDO EN UN APARTAMENTO DE AQUÍ. HAGO UNIFORMES PARA SUS OFICIALES... Y DE PASO TAMBIÉN TRAJES CUANDO CONSIGO EL TEJIDO.



LA NOTA DECÍA QUE YO TRABAJABA CON ÉL. ASÍ QUE PODRÍA SER ÚTIL TENERLA.



RECUERDO QUE MI SUEGRO ESTABA MUY ORGULLOSO DE MÍ.



ALGO MÁS TARDE, ESTABA DE NUEVO EN MODRZEJOWSKA, TRATANDO DE COMPRAR TEJIDOS SIN CUPONES...



...LAS SS BLOQUEARON TODA LA CALLE PARA COMPROBAR LOS PERMISOS DE TRABAJO DE TODO EL MUNDO.

YO NO TENÍA NI IDEA DE ESO.



LOGRÉ ESCABULLIRME DENTRO DE UN EDIFICIO.



PERO ARRESTARON A CERCA DE LA MITAD DE LA GENTE.



SE LO CONTÉ A MI SUEGRO...

¡CASI ME COGEN! ¡VOY A NECESITAR ALGO MÁS QUE LA NOTA DE ILZECKI!

TIENES RAZÓN.



VEN...VAMOS A VISITAR A UN AMIGO MÍO PROPIETARIO DE UNA HOJALATERÍA. CREO QUE SE PUEDE SOBORNAR A SU SUPERVISOR.



Y ASÍ FUE...

DE ACUERDO. VLADK... COMO HACEMOS COSAS PARA ALEMANIA. PODEMOS CONSEGUIRTE UN PERMISO DE TRABAJO PRIORITARIO.



RECUERDA. SI APARECE UN CONTROL. PONTE AQUÍ Y FINGE QUE TRABAJAS.



ALLÍ APRENDÍ A HACER COSAS QUE ME FUERON ÚTILES CUANDO ME ENVIARON A AUSCHWITZ.

VIVIMOS ASÍ DURANTE MÁS DE UN AÑO. PERO LAS COSAS NO HACÍAN MÁS QUE IR EMPEORANDO...

MI SUEGRO TENÍA UN MOBILIARIO DE DORMITORIO NUEVO Y BONITO...



LOS ALEMANES DESEABAN HACERSE CON LOS MUEBLES, PORQUE EN LAS TIENDAS YA NO QUEDABA NADA.

WOLFE Y YO RECOGIMOS TODO LO QUE HABÍA DE VALOR Y LO ESCONDIMOS EN CASA DE UN VECINO POLACO

LA MADRE DE ANJA TENÍA CÁLCULOS BILIARES, CUANDO VINIERON LOS ALEMANES, ELLA ESTABA EN LA CAMA.

¡UF! ¿DEJAREMOS LA OTRA CAMA ARRIBA?

JA. LA SUEGRA ESTÁ DEMASIADO ENFERMA. NECESITA UNA BUENA CAMA.

¡POR FAVOR, NO SE LLEVEN LA CAMA, MIREN LO ENFERMA QUE ESTÁ!

EL MÉDICO VIENE TODOS LOS DÍAS.

MI SUEGRO TENÍA UN VIEJO AMIGO QUE SIEMPRE VENÍA PARA JUGAR A LAS CARTAS.

AL TENERLOS ESCONDIDOS, NO SACÁBAMOS PROVECHO DE LOS MUEBLES, ASÍ QUE LOS LLEVAMOS ARRIBA DE NUEVO PARA VENDERLOS.

...Y SE FUERON SIN LLEVARSE NADA!

SABES, HE CONOCIDO A UN OFICIAL ALEMÁN QUE PAGARÍA BIEN POR MUEBLES DE DORMITORIO...

TIENE UD. UN GUSTO EXCELENTE PARA LOS MUEBLES. HERR ZYLBERBERG. GRACIAS.

¡MIS HOMBRES VOLVERÁN ENSEGUIDA PARA LLEVARSE TAMBIÉN LA CAMA DE TU ESPOSA!

¡LA OTRA VEZ NOS ENGARASTE, JUDÍO!

¡ESPERE! TODAVÍA NO ME HA PAGADO.

VAMOS, SI QUIERES SEGUIR VIVO, VUELVE DENTRO.

ESTABA MUY DISGUSTADO DESPUÉS, ¡MUY DISGUSTADO!

EN UNA OCASIÓN, FUI A VER A ILZECKI... FUE A FINALES DE 1941. CREO
SU CASA ESTABA MUY CERCA DE UNA ESTACIÓN DE FERROCARRIL...



...Y ALLÍ ESTABA SUCEDIENDO
ALGO TERRIBLE...

TENÍA QUE PASAR POR ALLÍ, Y ESTABAN ARRESTANDO
A JUDÍOS. ¡TANTO SI TENÍAN PAPELES COMO SI NO!



NO SABÍA QUÉ HACER.

SI CAMINABA
DESPACIO.

ME
DETENDRÍAN.



SI CORRÍA, ¡ME DISPARARÍAN!

ENTONCES VI DE LEJOS A ILZECKI.
ASÍ QUE FUI APRESURADAMENTE HACIA ÉL.



¡HOLA!

ISR. SPIEGELMAN!
¿QUÉ ESTÁ UD. HACIENDO AQUÍ?
¡NO VE LO QUE PASA?

¡RÁPIDO! ¡SUBA CONMIGO HASTA
QUE SE VAYAN LOS TRENES!



ILZECKI VIVÍA EN UNA CASA MUY LUJOSA.
ERA EL ÚNICO JUDÍO ALLÍ.

ESTUVE SENTA-
DO CON ÉL Y
SU ESPOSA
DURANTE VARIAS
HORAS. OÍMOS
DISPAROS Y
GRITOS.



ME SALVÓ LA VIDA.

ILZECKI TENÍA UN HIJO DE LA EDAD DE RICHIEU.
¡SI HUBIERAS VISTO CÓMO JUGABAN JUNTOS
LOS DOS CRÍOS!



NO SABEMOS QUÉ NOS PUEDE SUCEDER A
NOSOTROS. PERO DEBEMOS PONER A SALVO
A NUESTROS HIJOS.



TENGO UN BUEN
AMIGO, UN POLACO,
QUE ESTÁ DISPUESTO A
OCULTAR A MI HIJO
HASTA QUE LA SITUACIÓN
MEJORE.



...CREO QUE TAMBIÉN PODRÍA OCUPARSE DE
SU HIJO.

¡SI, QUIZAS TENGA UD. RAZÓN!
PERMÍTAME CONSULTARLO CON LA
FAMILIA.



PERO CRÉEME. SE MONTÓ UNA ESCENA TERRIBLE EN CASA
APENAS LO PROPUSE.

¿QUÉ? ¿TE HAS
VUELTO LOCO?

¿CÓMO HAS PODIDO PENSAR SIQUERA
EN DEJAR A RICHIEU EN MANOS DE
GENTE EXTRAÑA?



JAMÁS ME
SEPARARÉ DE
MI HIJO.
¡JAMÁS!



ILZECKI Y SU ESPOSA NO
SOBREVIVIERON A LA
GUERRA.

...PERO SU HIJO SÍ; EL
NUESTRO. NO.

...ADEMÁS, UN AÑO DESPUÉS,
TUVIMOS QUE SEPARARNOS DE
ÉL PARA QUE LO ESCON-
DEMOS.



EN 1947. CUANDO ESTÁBAMOS EN EL GUETO. TOSHA SE LLEVÓ A TODOS LOS NIÑOS A...

¡ESPERA! POR FAVOR, PAPÁ. SI NO ME CUENTAS TU HISTORIA CRONOLÓGICAMENTE, NO LOGRARÉ PONERLA EN ORDEN... HÁBLAME MÁS DE 1941 Y 1942.

¡AHÍ... VALE. HARÉ LO QUE ME DICES. 1944-1945... A FINALES DE 1941. LOS ALEMANES VINIERON CON ALGO NUEVO. WOLFE VINO CORRIENDO DE LA GEMEINDE...

¡MIRAD! ESTÁN PONIÉNDOLOS POR TODA LA CIUDAD.

ORDEN.
TODOS LOS JUDÍOS DE SOSNOWIEC TIENEN HASTA EL 1 DE ENERO DE 1942 PARA TRASLADARSE AL BARRIO STARA SOSNOWIEC. LOS NO JUDÍOS SE INSTALARÁN EN LAS VIVIENDAS ASÍ DESALOJADAS.

A LOS 12 MIEMBROS DE LA FAMILIA NOS DIERON DOS HABITACIONES Y MEDIA. PEQUEÑAS...

RECOMPENSA.

POR CADA JUDÍO NO REGISTRADO SE RECOMPENSARÁ 1 KILO DE AZÚCAR.

A MUCHA GENTE SE LE ASIGNÓ MENOS ESPACIO AÚN. PERO MI SUEGRO Y WOLFE TENIAN PEQUEÑAS INFLUENCIAS...

SIN EMBARGO, AQUELLO NO ERA TODAVÍA UN VERDADERO GUETO. PODÍAS IR A OTROS LUGARES DE LA CIUDAD CON TAL DE QUE ESTUVIERAS EN CASA AL ANOCHECER.

SUJETA LA ESCALERA, ANJA.

ESTOY PONIENDO UNA CORTINA PARA QUE TENGA-MOS UN POCO DE INTIMIDAD.

TOSHA INSISTIÓ EN TENER LA PARTE DE LA HABITACIÓN CON LA VENTANA.

NO IMPORTA, VLADEK. ESTOY CONTENTA DE QUE TODA LA FAMILIA PUEDA ESTAR JUNTA.

LA VIDA LUXOSA DE ANTES SE HABÍA ACABADO.

DURANTE UN PAR DE MESES, SEGUÍ CON MIS MANEJOS EN EL MERCADO NEGRO. ENTONCES LLEGARON MÁS MALAS NOTICIAS. MUY MALAS...

¿QUÉ SUCEDE, PADRE?

ACABAN DE ARRESTAR A MI AMIGO NAHUM COHN Y A SU HIJO.

SE HAN LLEVADO A CUATRO JUDÍOS POR COMERCIAR SIN CUPONES.

NO HACÍA MUCHOS NEGOCIOS CON COHN!

¡LOS ALEMANES PRETENDEN DAR UN ESCARMIENTO CON ELLOS!

AL DÍA SIGUIENTE, FUI A LA CALLE MODRZEJOWSKA Y LOS VI...

ESTUVIERON COLGANDO ALLÍ UNA SEMANA ENTERA.

COHN TENÍA UNA PARERÍA. ERA CONOCIDO EN TODO SOSNOWIEC. A MENUDO, ME DABA TEJIDO SIN CUPONES.

COMERCIABA TAMBIÉN CON PFEFER, UN JOVEN AGRADABLE. SIONISTA. ESTABA RECIÉN CASADO. SU MUJER APARECÍO GRITANDO POR LA CALLE.

DURANTE UNOS DÍAS. TUVE MIEDO DE SALIR... NO QUERÍA PASAR POR DONDE ESTABAN COLGADOS.



Y QUIZÁS ALGUNO DE ELLOS HUBIERA HABLADO DE MÍ A LOS ALEMANES PARA INTENTAR SALVARSE.

ACH. PENSAR EN ELLOS ME HACE LLORAR TODAVÍA... ¡MIRA! ¡SALEN LÁGRIMAS HASTA DE MI OJO MUERTO!



¿QUÉ HACÍA ANJA DURANTE ESE PERÍODO?

LABORES DEL HOGAR... Y TRICOTAR... LEÍA... Y ESCRIBÍA SIEMPRE SU DIARIO.



CUANDO ERA NIÑO. SOLÍA VER CUADERNOS POLACOS POR LA CASA. ¿ERAN SUS DIARIOS?

SÍ Y NO.



SUS DIARIOS NO SOBREVIVIERON A LA GUERRA. LO QUE VEÍAS. LO ESCRIBÍ DESPUÉS: TODA SU VIDA DESDE EL PRINCIPIO.

¡OH. DIOS MÍO! ¿DÓNDE ESTÁN? ¡LOS NECESITO PARA MI LIBRO!



¡GAJJ! POR FAVOR. ARTIE. PARA DE FUMAR. NO ME DEJAS RESPIRAR.

¡YO CREO QUE ES CULPA DEL PEDALEO!



¡NO TE HAGAS EL LISTO! ¿QUÉ TE ESTABA CONTANDO? SÍ... TRAS LAS EJECUCIONES. BUSQUÉ UNAS OTRAS ACTIVIDADES...



...EMPECÉ A TRAFICAR CON ORO Y JOYAS.



ERAN MÁS FÁCILES DE OCULTAR QUE LOS TEJIDOS. ESCONDÍA LOS OBJETOS EN EL COCHECITO DEL NIÑO. Y ASÍ HICE UNOS CUANTOS ZLOTYS.

NO TE HE CONTADO QUE
POR UN TIEMPO TAMBIÉN
TRAFICABA CON
ALIMENTOS...

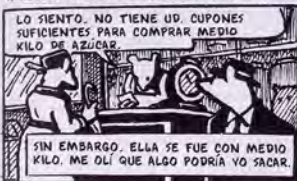


CONOCÍ A SZKLARCZYK. TENÍA UNA TIENDA GRANDE DE ULTRAMARINOS
EN MODRZEJOWSKA...



ES UD. VIERNO DE
ZYLBERBERG. ¿NO? ENTRE
Y ESPERE A QUE DEJE DE
LLOVER.

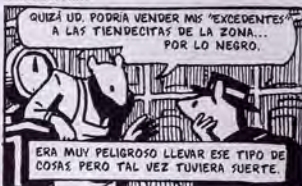
NOS SENTAMOS Y HABLAMOS, Y ÉL ATENDÍA
A ALGÚN CLIENTE DE TANTO EN TANTO...



LO SIENTO. NO TIENE UD. CUPONES
SUFICIENTES PARA COMPRAR MEDIO
KILO DE AZÚCAR.

SIN EMBARGO, ELLA SE FUE CON MEDIO
KILO. ME OLÍ QUE ALGO PODRÍA VO SACAR.

HABLAMOS UN POCO MÁS Y ME HIZO UNA
PROPUESTA...



QUIZÁ UD. PODRÍA VENDER MIS 'EXCEDENTES'
A LAS TIENDECITAS DE LA ZONA...
POR LO NEGRO.

ERA MUY PELIGROSO LLEVAR ESE TIPO DE
COSAS PERO TAL VEZ TUVIERA SUERTE.

CUANDO ALGUIEN TIENE
HAMBRE. SE BUSCA LA VIDA...



UNA VEZ TENÍA QUE ENTREGAR
10 O 15 KILOS DE AZÚCAR...



¡ALTO. JUDÍO!
¿QUÉ LLEVAS AHÍ?

¿QUÉ PODÍA DECIR? ¡POR
AQUELLO PODÍAN COLGARME!



AZÚCAR.

LA LLEVO A
MI TIENDA DE
ULTRAMA-
RINOS.

OH.
¿TIENES
UNA
TIENDA?



LO HICE ASÍ PARA QUE
PENSARAN QUE ERA
LEGAL.

FUI A LA PUERTA TRASERA
DONDE DEBÍA HACER LA
ENTREGA...



¡ABRE. POLDEK!

TENGO
NUESTRO
AZÚCAR.



¡Y ME DEJARON IR SIN
COMPROBAR SIQUERA MIS
PAPELES!

PERO CUANDO NOS INSTALAMOS EN STARA SOSNOWIEC, TODAS MIS ACTIVIDADES SE VOLVIERON MÁS DIFÍCILES... NO ESTABA FÁCIL MOVERSE.

LO DE LA HOJALATERIA SE HABÍA ACABADO: EL PROPIETARIO ERA EL ÚNICO JUDÍO AL QUE PERMITÍAN TRABAJAR ALLÍ. ENTONCES ENCONTRÉ TRABAJO A UNA CARPINTERIA ALEMANA.

MI SUEGRO Y LOLEK YA TRABAJABAN ALLÍ POR UNA MISERIA. ANTES NO LO HABÍA NECESITADO. PERO ENTONCES DEBÍA CONSEGUIR EL PERMISO DE TRABAJO.

WOLFE PODRÍA HABERME ENCONTRADO TRABAJO EN LA GEMEINDE... PERO NO QUERÍA PONER LOS PIES AHÍ DONDE SE LLEVABA A LOS JUDÍOS ARRESTADOS.

Y ENTONCES VOLVIMOS A TENER NOVEDADES DE LOS ALEMANES. NOS LLEGÓ UNA NOTIFICACIÓN...

"TODOS LOS JUDÍOS DE MÁS DE 70 AÑOS SERÁN TRASLADADOS EL 10 DE MAYO DE 1942 A THERESIENSTADT CHECOSLOVAQUIA..."

...UNA COMUNIDAD MEJOR PREPARADA QUE LA NUESTRA DE SOSNOWIEC PARA OCUPARSE DE LOS ANCIANOS..."

¡NO PARECE TAN MAL!

ES COMO UNA CLÍNICA DE REPOSO.

NOTICE:

LOS ABUELOS DE ANJA TENDRÍAN UNOS 90 AÑOS.

HEMOS ESTADO JUNTOS, COMO UNA FAMILIA, DURANTE 70 AÑOS. ¡NO QUEREMOS QUE NOS SEPALEN DE VOSOTROS!

NO OS PREOCUPÉIS. NO DEJAREMOS QUE SE OS LLEVEN.

TODAVÍA NO SABÍAMOS NADA DE AUSCHWITZ NI DE LOS HORNOS. PERO AUN ASÍ ESTÁBAMOS ASUSTADOS.

ASÍ QUE HICIMOS UN ESCONDIRIO EN EL PATIO, UN BUNKER...

SECCIÓN TRANSVERSAL:

COBERTIZO

PARED FALSA

ABUELOS

LES HACÍAMOS LLEGAR COMIDA Y, CUANDO ERA SEGURO, LES LLEVÁBAMOS A CASA UN RATO.

LA POLICÍA JUDÍA VIÑO EN VARIAS OCASIONES A CASA...

NUESTROS EXPEDIENTES INDICAN QUE EL SR. Y LA SRA. KARMIO VIVEN AQUÍ. NO SE HAN INSCRITO PARA SU TRASLADO.

¡SÍ. LOS PADRES DE MI ESPOSA SE FUERON HACER UN MES SIN DECIR PALABRA.

¿POLICÍA JUDÍA?

¡SÍ. CON GRANDES PORRAS.

ALGUNOS JUDÍOS PENSABAN ASÍ. QUE SI ENTREGABAN ALGUNOS JUDÍOS A LOS ALEMANES, PODRÍAN SALVAR A LOS DEMÁS. Y POR LO MENOS ELLOS SE SALVARÍAN.

UN MES MÁS TARDE. VOLVIERON A VISITAR A MI SUEGRO.

SR. ZYLBERBERG, UD. Y SU ESPOSA DEBEN ACOMPAÑARNOS.

SI LOS KARMIO NO ESTÁN DE REGRESO DENTRO DE 3 DÍAS, ¡SE LES ENVIARÁ A USTEDES DOS EN SU LUGAR!

SEGUÍA GOZANDO DE CERTA "PROTECCIÓN" DE LA GEMEINDE, ASÍ QUE SÓLO SE LO LLEVARON A ÉL.

NOS ESCRIBÍA QUE DEBÍAMOS ENTREGAR A LOS ABUELOS. AUNQUE AHORA SÓLO HUBIERAN DETENIDO A ÉL. LA PRÓXIMA VEZ COGERÍAN A SU ESPOSA Y AL RESTO DE LA FAMILIA...

PERMANECÍO ALLÍ UNOS DÍAS. Y LUEGO NOS ENVIÓ UNA NOTA.

¿Y QUÉ PASÓ?

CREÍAN QUE IBAN A THERESIENSTADT.

¿QUÉ PASÓ? ¡TUVIMOS QUE LOS ENTREGAMOS!

¡SI NECESITÁS ALGO, HACÉDNOSLO SABER!

PERO FUERON DIRECTOS A AUSCHWITZ. A LAS CAMARAS DE GAS.

¿CUÁNDO OÍSTE HABLAR POR
PRIMER VEZ DE
AUSCHWITZ?

DESDE EL
PRIMER
MOMENTO...

HUBO GENTE QUE VOLVIÓ DE
ALLÍ. DE ESE OTRO MUNDO. Y
NOS LO CONTÓ. PERO NO LO
CREÍMOS.

PERO LAS MISMAS NOTICIAS
CONTINUARON A LLEGAR. Y
ENTONCES LO CREÍMOS. Y
DESPUÉS LO VIMOS... ¡ERA
PEOR!

TRAS LO QUE LES SUCEDIÓ A LOS ABUELOS, HUBO UNOS MESES DE TRANQUILIDAD. ENTONCES
TODO SE LLENÓ DE CARTELES Y DISCURSOS DE LA GEMEINDE...

COMPAREROS JUDÍOS: EL MIÉRCOLES 12 DE AGOSTO. TODOS VOSOTROS
JÓVENES Y VIEJOS. HOMBRES Y MUJERES. SANOS Y
ENFERMOS. TENÉIS QUE REGISTRAROS EN EL
DIENST STADIUM...

¡OH,
NO!

¿Y AHORA QUÉ?

NO HAY MOTIVO DE ALARMA. SE TRATA SÓLO DE COMPROBAR
VUESTROS DOCUMENTOS Y SELLARLOS. ¡ESO OS PROTEGERÁ
COMO CIUDADANOS DE
LA REGIÓN!...

YO NO VOY. ¡ES UNA TRAMPA NAZI!

TODO EL MUNDO ESTABA PREOCUPADO.

...Y NUESTRO COMITÉ JUDÍO ESTÁ
AYUDANDO A ESOS ASESINOS. ¡DIOSES
SABE QUÉ NOS PASARÁ EN EL
STADIUM!

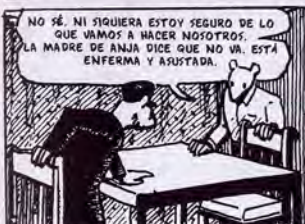
BUENO, YA HAN COMPROBADO DOCUMENTOS EN CIUDADES
CERCANAS. NO FUE NADA DEL OTRO MUNDO.

DE TODOS MODOS. TENEMOS QUE
IR. ¡SIN PAPELES EN
REGLA. ESTAMOS
PERDIDOS!

IR NO ERA BUENO. PERO NO IR TAMPOCO ERA BUENO.

MI PADRE, QUE TENÍA 62 AÑOS, VINÓ A CASA EN TRANVÍA DESDE DĄBROWA, EL PUEBLO DE AL LADO DE SOSNOWIEC.

DESDE QUE MI MADRE MURIÓ DE CÁNCER, ÉL VINÍA EN CASA DE MI HERMANA FELA Y SUS CUATRO HIJOS PEQUEÑOS.



LA VERDAD, NO SABÍA QUÉ ACONSEJARLE.





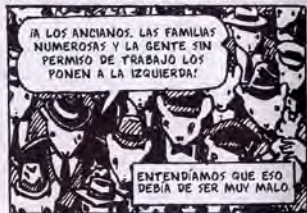
TODO EL MUNDO LLEGÓ MUY BIEN VESTIDO. LO HICIERON PARA PARECER JÓVENES Y CAPACES DE TRABAJAR. A FIN DE OBTENER UN SELLO FAVORABLE EN EL PASAPORTE.

CUANDO ESTUIMOS TODOS DENTRO. LA GESTAPO. ARMADA. RODEÓ EL STADIUM.

Y ENTONCES SE SELECCIONÓ A LA GENTE. QUE FUE ENVIADA A LA IZQUIERDA O A LA DERECHA.



¡PONGÁNSE EN FILA POR FAMILIAS ANTE LAS MESAS DE REGISTRO! ¡RÁPIDO!



¡A LOS ANCIANOS. LAS FAMILIAS NUMEROSAS Y LA GENTE SIN PERMISO DE TRABAJO LOS PONEN A LA IZQUIERDA!

ENTENDÍAMOS QUE ESO DEBÍA DE SER MUY MALO.

ANJA Y YO NOS ACERCAMOS A LA MESA EN QUE ESTABA MI PRIMO...



AH. TRABAJAS EN LA CARPINTERÍA: PONTE A LA DERECHA.

NOS SELLARON LOS PASAPORTES Y FUIMOS RÁPIDO A NUESTRO LADO DEL STADIUM. LOS ENVIADOS A LA IZQUIERDA NO OBTENÍAN SELLO.

SENTIMOS UN GRAN ALIVIO INICIAL. PERO NOS PREOCUPAMOS DE NUEVO: ¿ESTABAN A SALVO NUESTROS FAMILIARES?



MÁS ADELANTE, ALGUIEN QUE LE HABÍA VISTO ME EXPLICÓ QUE, GRACIAS A MI PRIMO, LO PUSIERON DEL LADO BUENO.



A ELLA LA ENVIARON A LA IZQUIERDA. CUATRO NIÑOS ERAN DEMASIADOS.



¿Y QUÉ CREES QUE HIZO? ¡SE COLÓ EN EL LADO MALO!



A LOS QUE TENÍAMOS SELLO, SE NOS PERMITIÓ REGRESAR A CASA. PERO AHORA QUEDÁBAMOS MUY POCOS JUDÍOS EN SOSNOWIEC...



BUENO... ¡YA VALE PARA HOY. ¡EH, ARTIE?





AL FINAL. ELLA Y MI
PADRE ACABARON EN
AUSCHWITZ. ALLÁ
MURIERON.



¿ADÓNDE
VAST? NO TE
HAS BEBIDO
TU CAFÉ.



HE RECORDADO ALGO... VLADEK MENCIONÓ QUE
ANJA SOLÍA ESCRIBIR UN DIARIO. Y YO RECUERDO
VAGAMENTE HABERLOS VISTO EN LOS ESTANTES
DEL CUCHITRIL DE MI PADRE.



LO DUDO.
LOS HABRÍA VISTO.



BUENO. HAY TANTA
BASURA AHÍ. QUE VALE
LA PENA ECHAR UN
VISTAZO.



¡MIRA LO QUE HAY AQUÍ!... MENUS
VIEJOS QUE COGÍ EN CRUCEROS...
UN MONTÓN DE EFECTOS DE
ESCRITORIO DEL
PINES HOTEL...



¡INCREÍBLE! CUATRO
CALENDARIOS DEL DRY
DOCK SAVINGS BANK DE
1964... APOSTARÍA A
QUE NUNCA HA TENIDO
UNA CUENTA AHÍ.



¡ME VUELVE LOCA! ¡NO ME DEJA TIRAR
A LA BASURA NI EL JARRÓN DE PLÁSTICO
QUE COGÍ DE SU HABITACIÓN DEL
HOSPITAL EL AÑO PASADO!



¡ESTÁ MÁS APEGADO A LAS
COSAS QUE A LAS
PERSONAS!



NO SÉ CUÁNTO TIEMPO
LO AGUNTARÉ. DE
VERDAD QUE NO LO SÉ.



SERÁ MEJOR QUE
VUELVA A CASA.
BUSCARÉ LOS DIARIOS
EN OTRA OCASIÓN.



¡QUIETO!

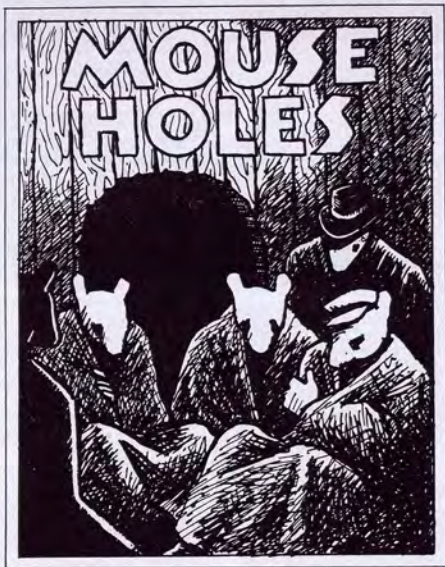


¡PONLO TODO EXACTAMENTE
COMO ESTABA O SERÁ EL
CUENTO DE NUNCA ACABAR!

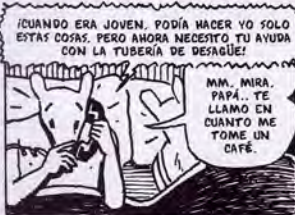
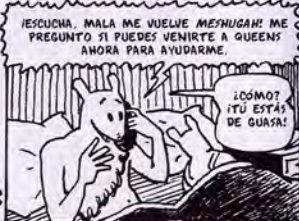
VALE...
VALE...
CALMA.



C A P Í T U L O C I N C O



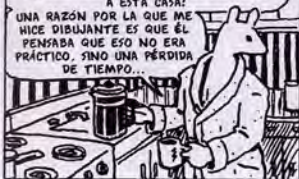
R A T O N E R A S



AJÁ. QUIERE QUE LE AYUDE A ARREGLAR SU TEJADO O ALGO ASÍ. ¡MIERDA! INCLUSO DE NIÑO DETESTABA AYUDARLE CON COSAS DE LA CASA.



¡VAMOS, QUE NUNCA HABÍA TENIDO NI UN MARTILLO HASTA QUE NOS MUDAMOS A ESTA CASA! UNA RAZÓN POR LA QUE ME HICE DIBUJANTE ES QUE ÉL PENSABA QUE ESO NO ERA PRÁCTICO, SINO UNA PÉRDIDA DE TIEMPO...



¡NI HABLAR! ¡PREFIERO SENTIRME CULPABLE! ADEMÁS, ESTOY MUY OCUPADO Y ÉL PUEDE PERMITIRSE AMPLIAMENTE PAGAR A ALGUIEN.

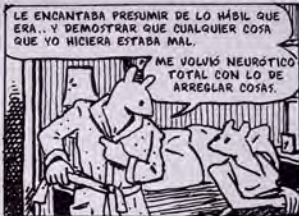


ACABO DE HABLAR CON FRANK, QUE VIVE AL LADO. QUEDAMOS EN QUE ME AYUDARÍA ESTE FIN DE SEMANA.

¡ESTU-
PENDO!



LE ENCANTABA PRESUMIR DE LO HÁBIL QUE ERA... Y DEMOSTRAR QUE CUALQUIER COSA QUE YO HICIERA ESTABA MAL.



ME VOLVÍ NEURÓTICO TOTAL CON LO DE ARREGLAR COSAS.

...ERA UN CAMPO EN QUE NO TENDRÍA QUE COMPETIR CON ÉL.

ENTONCES, ¿VAS A IR A QUEENS?



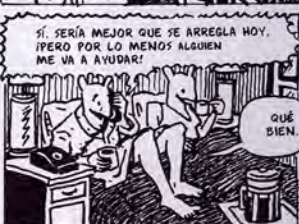
EEE. HOLA, PAPA. ESCUCHA... SOBRE LA TUBERÍA DE DESAGÜE... NO CREO QUE PUEDA IR...

¡AH! NO TE PREOCUPES, ARTIE.



SÍ. SERÍA MEJOR QUE SE ARREGLE HOY, ¡PERO POR LO MENOS ALGUIEN ME VA A AYUDAR!

QUÉ BIEN.



MÁS O MENOS UNA SEMANA DESPUÉS. POR LA TARDE TEMPRANO...

HOLA, PAPÁ, ¿QUÉ ESTÁS HACIENDO AQUÍ EN EL GARAJE?

AQUÍ SIEMPRE TENGO COSAS QUE HACER. ESTOY ORDENANDO MIS CLAVOS VIEJOS: SEPARO LOS LARGOS DE LOS CORTOS.



¿YA ESTÁ ARREGLADO EL TEJADO?

SÍ. AL FINAL VINO EL DE AL LADO, FRANK, Y LO ARREGLAMOS ENTRE LOS DOS.



ESTO... ¿NECESITAS AYUDA CON LOS CLAVOS?

NO...



ESTAS COSAS LAS PUEDO HACER FÁCILMENTE YO SOLO.



MMM... ¿YA TODO BIEN?



¿EH? CON LA VIDA QUE LLEVO, ¿SABES QUE NO PUEDE IR TODO BIEN?



VE ARRIBA. VOY A ACABAR ESTO Y SUBO DENTRO DE UN MOMENTO.

VALE.





PRISIONERO EN EL PLANETA INFIERNO.

UN CASO CLÍNICO.

EN 1968 CUANDO YO TENIA 20 AÑOS MI MADRE SE RUCIO Y NO DEJO NINGUNA NOTA.



MI PADRE LA ENCONTRÓ AL VOLVER DEL TRABAJO... CON LAS VENAS CORTADAS Y UN FRASCO DE PASTILLAS VACÍO...

YO VIVÍA CON MIS PADRES TAL Y COMO HABÍA ACORDADO CUANDO ME DIERON DE ALTA EN EL PSICUÁTRICO TRES MESES ANTES.

HABÍA PASADO EL FIN DE SEMANA CON MI NOVIA, HABÍELA (A MIS PADRES NO LES GUSTABA) LLEGABA TARDE A CASA...



SUPONGO QUE SI HUBIERA LLEGADO A CASA PUNTUALMENTE, HABRÍA ENCONTRADO YO EL CUERPO...



CUANDO VI A LA MULTITUD SENTÍ UNA PUNZADA DE MIEDO... SOSPECHÉ LO PEOR... PERO NO QUISE RECONOCERLO!

UN PRIMO ME APARTÓ DE LA ESCENA. EL DR. ORENS VIVIA CERCA...

EL DR. ORENS VIVIA CERCA...

TU MADRE SE HA SUICIDADO.
¡ESTÁ MUERTA!

VAMOS AL MÉDICO... TU MADRE
ESTÁ... EE... ¡ENFERMA!... ÉL
TE LO EXPLICARÁ...

¡SIENTATE ARTHUR...
CREO QUE DEBO SER YO
QUIEN TE LO DIGA...



YA NO PODÍA IGNORAR LA VERDAD. LAS PALABRAS DEL MÉDICO ME MARTILLEABAN
POR DENTRO... ME SENTÍ CONFUSO, FURIOSO, ENTUMECIDO... NO SENTÍA GANAS
DE LLORAR, PERO SUPUSE QUE DEBÍA HACERLO...

VAMOS VAMOS
MUCHACHO...

NO. ¡DÉJELE
LLORAR LE
HARÁ BIEN!



FUIMOS A CASA... MI PADRE
ESTABA POR LOS SUELOS...

SE SUPONÍA QUE YO DEBÍA
CONSOLARLO!

DE ALGUNA MANERA SE ARREGLO
LO DEL FUNERAL...



¡OY, ARTHUR! ¿POR
QUÉ ¿POR QUÉ? ¡QUÉ
TRAGEDIA! ¡Y NI SIQUERA
UNA NOTA!

...Y POR 910\$... TENEMOS
UN ATAÚD DE BRONCE CON
TERMOPELO COLOR BRONCE...
POR SUPUESTO, POR 2.000\$...
PODEMOS...

PROTEJA
LO
SUO

MI PADRE INTENTÓ EN QUE
DURMIERAMOS EN EL SUELO.
UNA VIEJA CONTUMACE JUDIA.
SUPONGO ME ABRASO Y ES-
TUBO GIMIENDO TODA LA
NOCHE. ESTABA INCOMODO...
¡ESTÁBAMOS ASUSTADOS!



...DIA SIGUIENTE EN LA FUNERARIA FUE PEOR...



יחזקאל דיתקדש
שמה רבא בעלמא

MI PADRE INTENTABA CONTROLARSE Y REZABA... YO
ESTABA ISO EN AQUEL TIEMPO... ¡RECITABA A MI MADRE
FRAGMENTOS DEL LIBRO DE LOS MUERTOS TIBETANO!

די ברא ברעוטה וימליך...



"OH TU HACIAS NOS-
TAMENTE EN TU VIAJE POR EL
JAGO INFORME. RECUERDA LA
UNIDAD DE TODO LO VIVIENTE..."



ERA DEMASIADO TENIA QUE IRME...



UN AMIGO DE LA FAMILIA VINO A VERME A LA ENTRADA...



¡AHORA LLORAS
MEJOR HABRÍAS HECHO
EN LLORAR CUANDO
TODAVIA ESTABA VIVO!

SENTÍ NÁUSEAS... ¡LA CULPA ERA ABRUMADORA!



LA SEMANA SIGUIENTE FUE DE LUTO... LOS AMIGOS DE MI PADRE ME DIERON TODOS EL PÉSAME MEZCLADO CON HOSTILIDAD...

...PERO EN GENERAL ME DEJARON A SOLAS CONMIGO MISMO...

RECORDABA LA ÚLTIMA VEZ QUE LA HABÍA VISTO...

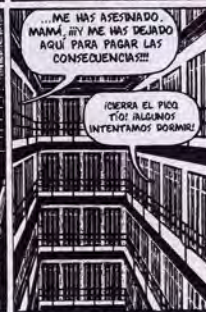


VINO A MI CUARTO... ERA DE NOCHE, TARDE...

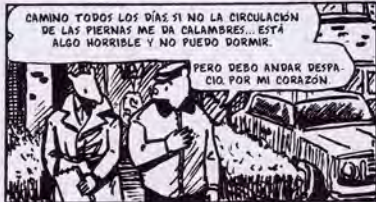
ME DI LA VUELTA, RESENTIDO POR LA FORMA EN QUE ELLA TRABA DEL CORRÓN UNBELON.



BIEN, MAMÁ, SI ME ESTÁS ESCUCHANDO...







TODOS LOS DÍAS, NOS LLEVABAN A SOSNOWIEC PARA QUE TRABAJÁSEMOS EN TALLERES ALEMANES...

ANJA Y SU HERMANA TOSHA TRABAJABAN EN UNA FÁBRICA DE ROPA...

Y YO IBA JUNTO CON MI SOBRINO LOLEK A UNA CARPINTERÍA.



TODOS LOS DÍAS, LOS GUARDIAS NOS HACÍAN CAMINAR CERCA DE UNA HORA Y MEDIA HASTA EL TRABAJO.



LOS GUARDIAS ERAN JUDÍOS CON PORRAS GRANDES. SE COMPORTABAN IGUAL QUE LOS ALEMANES.

...Y TODAS LAS NOCHES NOS HACÍAN CAMINAR DE REGRESO. NOS CONTABAN Y NOS ENCERRABAN...



¡VLADEK! ¡LOLEK! ¡VENID RÁPIDO A CASA!

¡ANJA!
¿QUÉ PASA?

¡IPERSIS, EL TÍO DE WOLFE, ESTÁ EN CASA!

¿EL DE ZAWIERCIE?



SÍ, ES UN MANDAMÁS ALLÍ... EL PRESIDENTE DEL CONSEJO JUDÍO.

QUIERE QUE WOLFE, TOSHA Y BIBI VAYAN A VIVIR CON ÉL EN ZAWIERCIE.





PERSIS LO ARREGLO TODO Y
VINO DE NUEVO A SRODULA...



SE FUERON CON ÉL
WOLFE, TOSHA Y BIBI



LA HERMANA PEQUE-
ÑA DE LOLEX, LONNA

Y NUESTRO
HIJO, RICHIEU.

LES SEGUIMOS CON LA MIRADA HASTA QUE
DESAPARECIERON DE NUESTRA VISTA...



FUE LA ÚLTIMA VEZ QUE LOS VIMOS,
PERO ENTONCES NO PODÍAMOS SABERLO.

CUANDO LAS COSAS EMPEORABAN
EN NUESTRO GUETO, SIEMPRE
DECÍAMOS... "GRACIAS A DIOS QUE
LOS CHICOS ESTÁN CON PERSIS,
A SALVO."



AQUELLA PRIMAVERA LOS
ALEMANES SE LLEVARON A MÁS
DE 1.000 PERSONAS DE SRODULA
A AUSCHWITZ EN UN SOLO DÍA.



MUCHOS DE LOS QUE COGIERON ERAN NIÑOS.
ALGUNOS DE SOLO 2 O 3 AÑOS.



ALGUNOS LLORABAN Y LLORABAN.
NO PODÍAN PARAR.

ENTONCES LOS ALEMANES LOS COGÍAN POR LAS
PIERNAS Y LOS APLASTABAN CONTRA UN MURO...



Y YA NO LLORABAN NUNCA MÁS.

ASÍ TRATARON LOS ALEMANES A LOS
PEQUEÑOS QUE HABÍAN LOGRADO SOBREVIVIR.



ESTO NO LO VI CON MIS
PROPIOS OJOS, PERO ALGUIEN
ME LO EXPLIÓ AL DÍA
SIGUIENTE. Y DÍJE...
"GRACIAS A DIOS, CON
PERSIS NUESTROS HIJOS
ESTÁN A SALVO!"

¿Y QUÉ PASÓ CON RICHIEU?

¡ACH! NUESTRO PRECIOSO PEQUERO. LO SUPIMOS MUCHO MÁS TARDE.

UNOS MESES DESPUÉS DE ENVIAR A RICHIEU A ZAWIERCIE. LOS ALEMANES DECIDIERON ELIMINAR AQUEL GUETO...



LA GESTAPO DEL GUETO HA SIDO REMPLAZADA POR LA DE OPOLE. ¡ACABAN DE MATAR A PERSIS Y AL RESTO DEL CONSEJO JUDÍO!

¿QUÉ?

ESTÁN EVACUANDO ZAWIERCIE. TENEMOS QUE IR TODOS A LA PLAZA CON NUESTRO EQUIPAJE INMEDIATAMENTE. NOS ENVÍAN A TODOS FUERA. ¡A AUSCHWITZ!

DIOS MÍO.

¡NO!

¡YO NO IRÉ A SUS CÁMARAS DE GAS!...

TAMPOCO MIS NIÑOS IRÁN A SUS CÁMARAS DE GAS

¡BIBI, LONIA, RICHIEU! ¡VENID RÁPIDAMENTE!

TOSHA SIEMPRE LLEVABA UN VENENO ALREDEDOR DEL CUELLO... ACABÓ CONSIGO MISMA Y TAMBIÉN CON LOS 3 NIÑOS.

YA TE DIGO. ESTUVO UNA TRAGEDIA MÁS ENTRE TANTAS OTRAS. ERA UN NIÑO TAN FELIZ Y PRECIOSO!

¡SOBRE-
VIVIO EL
MARIDO
DE TOSHA?

NO. INTENTÓ ESCA-
PAR DEL TREN A
AUSCHWITZ Y LE
DISPARARON.

POCOS SOBREVIVIERON.
PERO TODO ESO LO
SUPIMOS MUCHO MAS
TARDE. EN NUESTROS
BUNKERES SÓLO OÍAMOS
RUMORES.

¿VUESTROS
"BUNKERES"?

SÍ. EN SRODULA
TUVIMOS QUE
HACEMOS
"BUNKERES".
ESCONDIRNOS.

LOS ALEMANES HABÍAN
EMPEZADO A ARRESTAR A
TODO EL MUNDO. CON
O SIN PAPELES.

ENTONCES PREPARÉ UN EXCE-
LENTE ESCONDRIJO PARA NOSO-
TROS EN EL SÓTANO. DONDE
SE ALMACENABA EL CARBÓN.

DÉJAME EL LÁPIZ Y TE LO
EXPLICO... ES BUENO SABER
EXACTAMENTE CÓMO
ERAN ESTAS COSAS.
POR SI ACASO...

= VISTA LATERAL =

PLANTA BAJA

COCINA

PARED EXTERIOR

CARBONERA

FONDO FALSO
CUBIERTO CON CARBÓN

PLANCHA AMOVIBLE DE
MADERA PARA EL ACCESO

ENTRADA

CARBONERA FIJADA
AL SUELO

EN LA COCINA HABÍA UNA CARBONERA DE
ALGO MÁS DE 1 METRO DE ANCHO. HICE
UN AGUJERO DENTRO PARA BAJAR AL SÓTANO.

BÚNKER

SÓTANO

PARED
EXTERIOR
FALSA

CARBÓN

ESCALERA

ALLÍ HICIMOS UNA PARED DE
LADRILLO CON CARBÓN APLADO
CONTRA ELLA. DETRÁS DE ESA
PARED. ESTARÍAMOS A SALVO.

INCLUSO CUANDO VINIERON CON PERROS PARA RASTREARNOS (PORQUE SABÍAN QUE HABÍA JUDÍOS VIVIENDO ALLÍ) NO PUDIERON ENCONTRARNOS.



LOS PERROS CORRÍAN ARRIBA Y ABAJO COMO LOCOS. PERO EN LA CARBONERA SÓLO HABÍA CARBÓN. PARECÍA LLENA Y NO PODÍAN LEVANTARLA. Y EL SÓTANO ERA SÓLO UN SÓTANO.

¿ES SEGURO SALIR?
NO SOPORTO TO-
DOS ESTOS GUSA-
NOS ARRASTRÁN-
DOSE SOBRE MÍ.

¡LOS ALE-
MANES SE
MARCHAN!



HABÍA GUSANOS
EN AQUEL BUNKER.

TENEMOS COMIDA SUFICIENTE PARA
PERMANECER AQUÍ UN PAR DE DÍAS.
SERÁ MEJOR QUE ESPEREMOS AQUÍ
HASTA QUE LAS AGUAS SE CALMEN.



ALLÍ NOS SALVAMOS DE UNOS CUANTOS REGISTROS.
A OTROS QUE NO TENÍAN UN BUEN REFUGIO COMO
EL QUE YO HICE, SE LOS LLEVARON.

ENTONCES, EN JUNIO, ARRESTARON A MONIEK MERIN Y A TODOS LOS OTROS MANDAMASES DEL JUDENRAT, EL CONSEJO JUDÍO.



POR ENTONCES, ESTÁBAMOS EN OTRA CASA. TAMBIÉN ALLÍ HICIMOS UN BUNKER.

A FINALES DE JULIO, LOS NAZIS DECIDIERON ACABAR TOTALMENTE CON NUESTRO GUETO. EN UNA SEMANA, SE LLEVARON A 10000 JUDÍOS.



EXCEPTO PARA BUSCAR COMIDA, EN GENERAL PERMANECÁBAMOS EN EL BUNKER.

¡LOLEK! ¡GRACIAS A DIOS ESTÁS BIEN!

¡AFUERA ES COMO UN CAMPO DE BATALLA!



NO HA QUEDADO PRÁCTICAMENTE NADIE EN SRODULA. LOS HAN DEPORTADO O MATADO A TODOS.



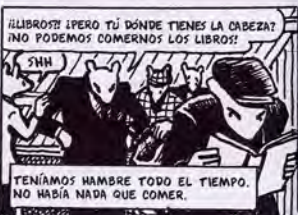
DE TODOS LOS JUDÍOS DE TODO SOSNOWIEC, QUEDÁBAMOS TAL VEZ UN MILLAR EN EL GUETO.

POR LO MENOS, TRAES EL SACO LLENO... HAS ENCONTRADO MUCHA COMIDA, ¿EH?

SÓLO UNOS POCOS NABOS POCHOS... Y ALGUNOS LIBROS.



¡LIBROS! ¡PERO TÚ DÓNDE TIENES LA CABEZA? ¡NO PODEMOS COMER NOS LOS LIBROS!



TENÍAMOS HAMBRE TODO EL TIEMPO. NO HABÍA NADA QUE COMER.

UNA NOCHE ÍBAMOS A BUSCAR COMIDA...

LO SUBIMOS AL BÚNKER.



POR LA MAÑANA, LE DIMOS UN POCO DE COMIDA Y LE DEJAMOS VOLVER CON SU FAMILIA...



ÉRAMOS UNAS 200 PERSONAS LAS QUE ESPERÁBAMOS...
CADA MIÉRCOLES. SALIAN CAMIONES PARA AUSCHWITZ.
CUANDO NOS COGIERON, DEBÍA DE SER JUEVES.

¡MIRA, ANJA! MI PRIMO
JAKOV SPIEGELMAN
ESTÁ EN EL PATIO.

¡EH! ¡JAKOV! ¡AYUDA!
¡JAKOV, AYUDANOS!

¡VLADEK?!
¡NO PUEDO
HACER NADA!

LE HICE SEÑALES
PARA MOSTRARLE
QUE PODÍA PAGAR.

ESCONDÍ UN POCO DE ORO EN
LA CHIMENEA DE NUESTRO BUN-
KER CUANDO NOS ARRESTARON.
PERO AÚN TENÍA ALGUNOS
OBJETOS DE VALOR CONMIGO.

¡VALE, NO TE
PREOCUPES! ¡HASKEL
TE AYUDARÁ!

HASKEL SPIEGELMAN
ERA OTRO PRIMO MÍO.

¡DE NO HABER PODIDO PAGAR,
NO TE HABRÍAN AYUDADO?
ES DECIR, ERAIS DE
LA MISMA FAMILIA...

¡JAAA!
NO HAS
ENTEN-
DIDO...

EN AQUELLA ÉPOCA, YA NO
HABÍA FAMILIAS. ¡ERA EL
SÁLVESE QUIEN PUEDA!

AL DÍA SIGUIENTE, VINIERON DOS CHICAS QUE TRAÍAN COMIDA. CON ELLAS, VIÑO HASKEL, UN JEFE DE LA POLICÍA JUDÍA.

(MIRA, VLADEK, PUEDO SACAROS A TI, A TU MUJER E INCLUSO A TU SOBRINO. PERO TUS SUEGROS SON MUY MAYORES. JAMÁS CONSEGUIRÁN BURLAR A LOS GUARDIAS.)

¡POR FAVOR! ¡HAREMOS QUE TE SALGA A CUENTA!



MANDÓ A LAS CHICAS DE VUELTA A LA COCINA.

RÁPIDO, CHICO. AGARRA ESTA CESTA VACÍA Y AYÚDAME A LLEVARLA.



POR LA VENTANA, VIMOS IRSE A LOLEK.

DIOS MÍO, VLADEK...



TIENES QUE SACARNOS A MATKA Y A MI TAMBIÉN. DALE A TU PRIMO ESTE RELOJ DE ORO, Y ESTE DIAMANTE... ¡LO QUE SEA!

¡P-PUES CLARO! ¡HARE TODO LO QUE PUEDA!



AL DÍA SIGUIENTE, ANJA Y YO DEJAMOS ATRÁS A LOS GUARDIAS LLEVANDO UN CESTO VACÍO.

HASKEL ACEPTÓ LAS JOYAS DE MI SUEGRO QUE LE DI, PERO AL FINAL NO LOS AYUDÓ.



EL MIÉRCOLES VINIERON LOS CAMIONES. ANJA Y YO VIMOS A SU PADRE EN LA VENTANA. SE MESABA EL CABELLO Y LLORABA.



ERA MILLONARIO. PERO NI SIQUERA ESO PUDO SALVARLE A VIDA.

¿ASÍ QUE LOS
PADRES DE MA-
MI MURIERON
EN AUSCHWITZ?

¿Y CÓMO,
SI NO? FUERON
DERECHOS A
LAS CÁMARAS
DE GAS.

HASKEL ESTABA CONTENTO
DE HACERSE CON LAS JOYAS
DE MI SUEGRO. PERO EL
RIESGO DE SALVARLES NO
LE HACÍA TANTA GRACIA.

HASKEL SIEMPRE FUE DE ESA
CLASE... UN KOMBINATOR.

¿UN QUÉ?

UN TIPO QUE
HACE KOMBINACYA.
UN INTRIGANTE.
UN ESTAFADOR.

¿QUÉ HAS
COGIDO?

CABLE TELEFÓNICO.
ESTÁ MUY DIFÍCIL
DE ENCONTRAR.

DENTRO TIENE CABLES PEQUEÑOS.
ES BUENO PARA QUE ATAS COSAS.

SIEMPRE ESTÁS RECO-
GIENDO BASURA. ¿POR
QUÉ NO LO COMPRAS?

PFFF. ¿POR QUÉ SIEMPRE
QUIERES COMPRAR SI PUEDES
ENCONTRAR? EN CUALQUIER
CASO, ESTE TIPO DE CABLE
NO EXISTE EN LAS TIENDAS.

TE DARÉ UN
POCO DE
CABLE. YA
VERÁS QUÉ
ÚTIL ES.

¡NO, GRACIAS!
EXPLÍCAME
QUÉ PASÓ
CON HASKEL.

SÓLO HAY CERCA DE UN MILLAR DE
JUDÍOS AQUÍ. LA MAYORÍA TRABAJA
EN LA ZAPATERÍA DE BRAUN.

ENTONCES HASKEL ERA UN TIPO IMPORTANTE EN
EL GUETO, CUANDO SRODULA ESTABA AGONIZANDO.

OS REGISTRARÉ A AMBOS
ALLÍ. Y... ¡BUENAS
TARDES, SARGENTO!

¿CÓMO ESTÁ
UD., HERR
SPIEGELMAN?

HASKEL JUGABA MUY A MENUDO
A LAS CARTAS CON LA GESTAPO.

LE VEREMOS ESTA
NOCHE. ¿VERDAD?

POR SUPUESTO. SÓLO ESPERO
QUE NO SEA UD. TAN AFOR-
TUNADO COMO
LA ÚLTIMA VEZ.

PERDÍA GRANDES CANTIDADES DE DINERO
A FIN DE ESTAR A BIEN CON ELLOS.



MILOCH. OCÚPATE DE MI PRIMO VLADEK.

ENCANTADO.

HASKEL TENÍA DOS HERMANOS, PESACH Y MILOCH. PESACH TAMBIÉN ERA UN KOMBINATOR, PERO MILOCH ERA UN BUEN TIPO.



BEN TE ENSEÑARÁ A CAMBIARLES LA SUELA A LAS BOTAS ALEMANAS.



TE RESERVAREMOS ESTA BANQUETA...



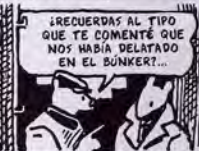
NO TIENES POR QUÉ ESTAR SENTADO AQUÍ TODO EL TIEMPO. PERO EN CUANTO APAREZCA LA COMISIÓN DE CONTROL ALEMANA, SIÉNTATE Y APARENTE ESTAR OCUPADO...



DE VEZ EN CUANDO, TENÍA OTROS TRABAJOS QUE HACER EN EL GUETO...



¡SÍ! Y ESTO ME ACABA DE RECORDAR ALGO...



¿RECUERDAS AL TIPO QUE TE COMENTÉ QUE NOS HABÍA DELATADO EN EL BUNKER?...



BUENO. PUES LO ENTERRÉ...

¡EHEH! ÉSTA ES LA RATA QUE ENTREGÓ A MI FAMILIA A LA GESTAPO.



¡LE DISPARARON!



HASKEL SE OCUPÓ DE QUE LO MATARAN.

PERO SI ESTÁ MUERTO. ¿POR QUÉ TIENE LOS OJOS ABIERTOS COMO PLATOS?

LUCHÓ POR SOBREVIVIR.

RESULTÓ QUE YO ESTABA EN LA FAENA. ASÍ QUE LO ENTERRÉ.

HASKEL SIGUE VIVO. EN POLONIA.
CASADO CON UNA POLACA.
UNA JUEZA QUIEN LO TUVO
ESCONDIDO CUANDO...

¡AAGH!



¡M-MI CORAZÓN, ARTIE!
¡ACA UNA PASTILLA DE
NITROSTAT DE MI BOLSILLO!

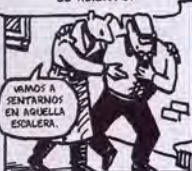


TOMA... ¡ESTÁS BIEN!

UUUUF



YA ESTOY MEJOR. ESPERA UN
MINUTO. QUE RECUPERARÉ
EL ALIENTO.



DESCANSA.
NO INTENTES
HABLAR.

¡UUUF!
PASEÁBAMOS
MUY
DEPRISA!



GRACIAS A DIOS. ¡CON LA
PASTILLA PARA EL CORAZÓN
ME RECUPERO ENSEGUIDA!
¿QUÉ TE ESTABA EXPLICANDO?



BIEN...
ME DECÍAS
QUE HASKEL
SOBREVIVIO A
LA GUERRA.

¡SÍ. HASTA LE
ENVÍE UNOS
PAQUETES HACE
UNOS AÑOS.



¿REGALOS? ¡POR QUÉ! ¡PERO
SI ESE TÍO ES UN CORRUPTO!

¡SÍ. NO SÉ POR QUÉ.
SÓLO PUEDO DECIR
QUE LO HICE.



SABES? UNA VEZ ESTABA
EN EL GUETO. PASEANDO...



DAME TU DOCUMENTO
DE IDENTIDAD. TE VOY
A VOLAR LOS SESOS.

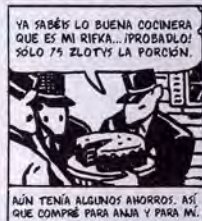


AH. VEO QUE ERES UN MIEMBRO DE LA
ILUSTRE FAMILIA SPIEGELMAN... SIGUE TU
CAMINO Y SALUDA A HASKEL DE MI PARTE.



... ¡ESOS ERAN LOS AMIGOS DE HASKEL.

LUEGO SE LO CONTÉ A HASKEL Y MILOCH.



ANTES DE LA GUERRA. PESACH TENÍA UN HOTEL DE VERANO EN ZAKOPANE...

TAMBIÉN
ENTONCES HACÍA
APAROS.



UN DÍA, SU MUJER NO HIZO POSTRE SUFICIENTE PARA TODOS... ASÍ QUE PESACH FUE CORRIENDO AL COMEDOR Y GRITÓ...
"¡VIENEN LOS INSPECTORES!"



¿SEGURO
QUE PUEDES
SEGUIR?

¡SÍ, ¡Y ESTO ES MUY SUCIO
PARA SENTARSE! PERO, LA
VERDAD, SI NO TUVIERA MIS
PASTILLAS PODRÍA HABER
OCURRIDO ALGO TERRIBLE.



Y EL AÑO PASADO TUVO UN ATAQUE POR LA CALLE, COMO YO HACE UN MOMENTO... PERO NO LLEVABA LAS PASTILLAS CONSIGO. SU MUJER BUSCÓ CORRIENDO UNA FARMACIA.

¡CUANDO
VOLVÍ,
MILOCH FUE
MUERTO!



TODOS LOS HUÉSPEDES DEBÍAN PAGAR FUERTES IMPUESTOS POLACOS... ASÍ QUE PESACH SE DEJABA SOBORNAR PARA QUE NO LOS REGISTRA. PERO SI VENÍA UN INSPECTOR, LOS CLIENTES TENÍAN QUE SE ESCONDÍAN.



NO HABÍA INSPECTORES, CLARO, PERO EL 40% DE LOS HUÉSPEDES SALÍO CORRIENDO DE LA ESTANCIA... ¡PESACH TUVO POSTRE SUFICIENTE HASTA PARA EL DÍA SIGUIENTE!



VAMOS

MILOCH SPIEGELMAN SOBREVIVió A LA GUERRA CON SU MUJER E HIJOS Y SE FUERON A AUSTRALIA. HARÁ CINCO AÑOS TUVO UN VIOLENTO ATAQUE AL CORAZÓN...



ASÍ ES LA VIDA.

PERO DEBO ACABAR RÁPIDO DE CONTARTE LA ÉPOCA DE SRODULA, PORQUE ESTAMOS LLEGANDO AL BANCO.



HACIA FINALES DE 1943, LOS CAMIONES SALIAN CADA MIÉRCOLES CON MÁS Y MÁS GENTE DE SRODULA A AUSCHWITZ. HASTA QUE QUEDAMOS MUY POCOS.



PUEDEN QUE NUESTRO TURNO ESTÉ CERCAÑO. LEH, VLADEK?

ESPEREMOS QUE NO. MILOCH.

HASKEL HA OÍDO QUE CUALQUIER DÍA DEPORTARÁN A TODO EL QUE HAYA QUEDADO AQUÍ.



MILOCH ME LLEVÓ A LA ZAPATERÍA.

ERA TEMPRANO Y NO HABÍA NADIE...

HASKEL HA HECHO PLANES PARA ESCAPARSE DEL GUETO. PESACH Y YO TENEMOS TAMBIÉN UN PLAN...



QUITÓ UNOS CUANTOS ZAPATOS DE UNA PILA QUE LLEGABA AL TECHO...

...Y ME LLEVÓ POR UN TÚNEL...

NO LE HABLES DE ESTO A NADIE, EXCEPTO A ANJA Y A TU SOBRINO.



... ¡UN TÚNEL HECHO DE ZAPATOS!

LLEGAMOS A UN BÚNKER...

¡ESTÁ PREPARADO PARA TRAERLOS EN CUANTO LLEGUE EL MOMENTO!

¡INCREDIBLE!



TODO ESTABA LISTO PARA QUE SE ESCONDIERAN ALLÍ 15 016 PERSONAS.

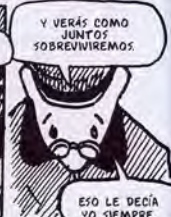
...PERO CUANDO ANJA Y VO FUIMOS A
COMENTARLE LO DEL BUNKER A LOLEK...



LOLEK SIEMPRE FUE UN PEQUERO MESHUGA...



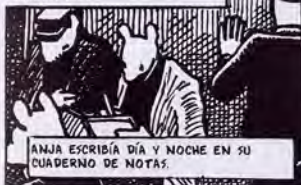
ANJA SE PUSO COMPLETAMENTE HISTÉRICA.



EL GUETO FUE LIQUIDADO TAL COMO MILOCH HABÍA DICHO. UNA DOCEENA DE NOSOTROS NOS ESCONDIMOS EN SU BUNKER CON EL SU MUJER Y SU HIJO DE TRES AÑOS.



NO HABÍA NADA QUE HACER DURANTE TODO EL TIEMPO. EXCEPTO ESPERAR Y PASAR HAMBRE.



LA POCA COMIDA QUE TENÍAMOS SE ACABÓ PRONTO.



POR LA NOCHE SALÍAMOS PARA BUSCAR COMIDA... PERO NO HABÍA NADA.



NINGUNO DE NOSOTROS HABÍA PASADO JAMÁS TANTA HAMBRE.



AL CABO DE UN
TIEMPO, PESACH
VINO DESDE SU
BUNKER...

VOSOTROS QUIZÁS QUERÁIS ESPERAR AQUÍ PASANDO
HAMBRE HASTA REVENTAR, ¡PERO YO NO!...

ME HE PUESTO EN CONTACTO CON UN
GUARDIA. COSTARÁ UNA FORTUNA,
PERO ESTÁ DISPUESTO A HACER LA
VISTA GORDA.

NUESTRO GRUPO SE MEZCLARÁ CON
LOS POLACOS CUANDO PASEN MARANA
POR SRODULA DE CAMINO AL TRABAJO...
SI OS INTERESA, PODÉIS
UNIROS A NOSOTROS.

VARIOS DE NUESTRO BÚNKER ACCEDIERON.

MIŁOCH Y YO NOS
OPUSIMOS A LA IDEA. NO
CONFÍABAMOS EN LOS
ALEMANES. UNO DE LOS
DE MI BÚNKER, AVRAM, SE
ME ACERÓ...

ME DIJO... "AVÍSAME CUANDO
TÚ TE VAYAS, VLADEK.
ENTONCES SABRÉ QUE ES
SEGURO." ÉL Y SU NOVIA
QUERÍAN PAGARME PARA QUE
LES ACONSEJABA.

TODAVÍA TENÍAN DOS
RELOJES Y ALGUNOS ANILLOS
DE DIAMANTES. NO QUISE
ACEPTARLOS. LOS NECESITABAN
PARA QUE VIVÍAN, ASÍ QUE ME
QUEDÉ SOLO
CON EL RELOJ
PEQUEÑO.

A LA MARANA SIGUIENTE, MUY
TEMPRANO, EL GRUPO SALIÓ.

PERMANECÍ OCULTO TRAS UNA ESQUINA.
OÍ DISPAROS Y NO FUI A MIRAR QUÉ
HABÍA PASADO...

ENTREGARON EL DINERO Y
DEJARON ATRÁS AL GUARDIA.

SÓLO ECHÉ A CORRER BIEN
RÁPIDO HACIA NUESTRO BÚNKER.

QUEDÁBAMOS MUY POCOS.

ALGO ANTES DEL AMANECER SALIMOS DE TRODULA...

NO HE VISTO LUZ EN EL CUARTEL DE LA GUARDIA LAS ÚLTIMAS DOS NOCHES... CREO QUE NO HAY PELIGRO.

¡SE HAN IDO TODOS!

¡EL GUETO ESTÁ VACÍO!

FIUUU

NOS HICIMOS RÁPIDAMENTE CON ROPA BUENA Y DOCUMENTOS DE IDENTIDAD.

NOS MEZCLAMOS CON LOS POLACOS QUE IBAN A TRABAJAR.

ESTAREMOS ESCONDIDOS EN ESTA DIRECCIÓN. CUANDO ENCONTRÉS UN LUGAR SEGURO, INTENTA PONERTE EN CONTACTO CON NOSOTROS, VLADEK.

BUENA SUERTE, MIŁOCH.

TODOS ÍAMOS EN DIRECCIONES DIFERENTES.

LA MUJER DE AQUEL CHICO, AVRAM, TENÍA AMIGOS QUE LES ACOGERIAN.

Y LES ACOGERON... HASTA QUE A AVRAM SE LE ACABÓ EL DINERO. ENTONCES LES DENUNCIARON.

ANJA Y YO NO TENÍAMOS ADÓNDE IR.

NO TENÍAMOS DÓNDE ESCONDERNOS.

¡EN QUÉ PUEDO SERVIRLE, SR. SPIEGELMAN?

SI ÉSTE ES MI HIJO, ARTIE, QUIERO QUE TIENE UNA LLAVE PARA QUE PUEDE ACCEDER EL TAMBIÉN A MI CAJA DE CAUDALES.

CAMINAMOS HACIA SOSNOWIEC, PERO ¿ADÓNDE IR?

EN CASO DE QUE ALGO MALO
ME OCURRIRÁ, DEBES VENIR
CORRIENDO AQUÍ.
PARA ESO HE HECHO LO
DE LA LLAVE.



COGE TODO LO QUE HAY EN LA CAJA. DE
OTRO MODO, SE LO LLEVARÁN LOS IMPUESTOS
O LE ECHARÁ
MANO MALA.

VAMOS, PAPÁ...



HABLAR DE TU FORTUNA
ME PONE INCOMODO.

YA ERES
SUFICIENTEMENTE
MAYOR, ASÍ QUE
HEMOS DE PENSAR
EN ESTAS COSAS.



¿Y POR QUÉ NO
DISFRUTAS DE TUS
AHORROS AHORA QUE
TODAVÍA PUEDES?

TENDRÉ EN MI
DESPACHO TU COPIA
DE LA LLAVE.
¡TU LA
PERDERÍAS!



MIRA, ¿VES LO QUE TENGO AQUÍ? ESTA
TABAQUERA Y UNA POLVERA DE ORO DE 14
QUILATES.



ESTAS COSAS LAS TENÍA
ENTONCES, EN SRODULA
EN EL BUNKER DE LA
ARARA.

¿DE VERAS? ¿Y
CÓMO ES
POSIBLE QUE
TODAVÍA LAS
TENGAS?



CUANDO LA GESTAPO NOS ENCONTRÓ,
TIRÉ RÁPIDAMENTE ALGUNAS COSAS
A LA CHIMENEA... SI ENCONTRABAN
EL RESTO DE MIS ALHAJAS, POR LO
MENOS ME QUEDARÍAN ÉSTAS.



TRAS SALIR DE LOS CAMPOS EN 1945,
REGRESÉ A SRODULA Y DE NOCHE, MIENTRAS
LA GENTE DE LA CASA DORMÍA, SAQUÉ ESTAS
COSAS DEL FONDO DE LA CHIMENEA.



¿VES ESTE DIAMANTE? SE LO
REGALÉ A ANJA CUANDO
VINIMOS A LOS EE.UU.



SIENDO TÚ TODAVÍA UN
NIÑO. ANJA YA QUERÍA QUE
ESTE ANILLO SERÍA PARA TU
ESPOSA.



PERO SI TE LO DOY,
MALA ME VOLVERÁ LOCO.
LO QUIERE TODO
PARA ELLA.



NO QUIERE QUE OS DOY NADA A MI HERMANO
DE ISRAEL NI A TI. YA ME HA HECHO CAMBIAR
TRES VECES EL TESTAMENTO.



¡NO TIENES NI IDEA! ¡INCLUSO TRAS MI ÚLTIMO
ATAQUE AL CORAZÓN. CUANDO TODAVÍA ERA
EN LA CAMA. ELLA EMPEZÓ DE NUEVO CON
LO DE CAMBIAR MI TESTAMENTO!



LE DIJE: "MALA, YA VES LO ENFERMO QUE
SOY. DÉJAME TRANQUILO UN RATO. ¿QUÉ
QUIERES DE MÍ?"



Y ELLA GRITÓ: "¡QUIERO EL DINERO!
¡EL DINERO!
¡EL DINERO!"



¿POR QUÉ ARTIE?
¿POR QUÉ ME VOLVÍ
A CASAR?



¡OY, ANJA!
¡ANJA! ¡ANJA!

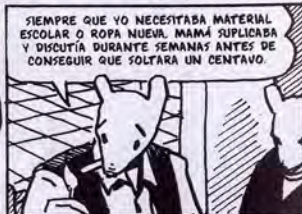


CALMA, PAPÁ...
VOLVAMOS A CASA.

C A P Í T U L O S E I S



T R A M P A P A R A R A T O N E S



VOY A POR UN
POCO DE ZUMO.
¿TÚ QUIERES?

NO.

TE DIRÉ ALGO.
CUANDO NOS CASAMOS.
YO NECESITABA ROPA...

FUE UN AÑO Y MEDIO DESPUÉS DE LA MUERTE
DE ANJA. ME LLEVÓ A SU ARMARIO Y DIJO:
"TODO ESTO ES PARA TÍ".

¡LE DIJE QUE NO
TOCARÍA LAS COSAS DE
ELLA!

...DIOS MÍO. ¿CÓMO SE PORTÓ! ¡TE LO JURO.
A VECES PIENSO QUE SE CASÓ CONMIGO
PORQUE USO LA MISMA TALLA QUE ANJA!

SIEMPRE FUE... EE...
PRÁCTICO.

¿PRÁCTICO? ¡TACARO!
SEPARARSE DE UN CENTAVO LE PRODUCE
DOLOR FÍSICO.

MMM...

SOLÍA PENSAR QUE LA
GUERRA LO HABÍA
VUELTO ASÍ...

¡BAH! YO
TAMBIÉN
ESTUVE EN LOS
CAMPOS...

TODOS NUESTROS AMIGOS ESTUVIERON
EN LOS CAMPOS. ¡Y NADIE SE LE PARECE!

MMM...

...ES ALGO QUE ME PREOCUPA EN RELACIÓN
CON EL LIBRO QUE HAGO SOBRE ÉL...

EN ALGUNOS ASPECTOS. ES COMO LA CARICATURA
RACISTA DEL VIEJO JUDÍO AVARO.

¡JA! ¡YA
PUEDES
DECIRLO.
YA!



...MIRAD. AQUÍ ESTÁN LOS JUDÍOS DEL
MERCADO NEGRO QUE AHORCARON EN
SOSNOWIEC...

ACH.

Y ÉSTE ERES TÚ DICENDO:
"ACH. PENSAR EN ELLOS ME
HACE LLORAR TODAVÍA..."

SÍ. ¡ME
SIGUE
HACIENDO
LLORAR!

ES UN LIBRO IMPORTANTE.
LA GENTE QUE NORMAL-
MENTE NO LEE ESTE TIPO
DE HISTORIAS SE INTERESARÁ.

SÍ. YO NUNCA
LEO TEBEOS. Y
SIN EMBARGO
SIENTO
INTERÉS.

PUES CLARO QUE
SIENTES
INTERÉS. ¡ES TU
HISTORIA!

SÍ. YA CONOZCO MI
HISTORIA DE MEMORIA
Y AUN ASÍ SIENTO
INTERÉS.

DEBERÍA
TENER
ÉXITO.

SÍ. UN DÍA ESTARÁS
FAMOSO. COMO... ¿CÓMO
SE LLAMA?

¿EH? ¿"FAMOSO COMO
CÓMO SE LLAMA"?

YA SABES... ESE
DIBUJANTE
ARCHICONOCIDO...

¿A QUÉ DIBUJANTE
PUEDES TÚ
CONOCER?... ¿WALT
DISNEY?

¡SÍ!
¡WALT DISNEY!

PERO...
¿ADÓNDE
VAS,
ARTIE?

...A COGER UN LÁPIZ...
¡DEBO TOMAR NOTA DE ESTA
CONVERSACIÓN ANTES DE QUE
SE ME OLVIDE!

VENID. VAMOS TODOS AL JARDÍN... VERÉIS QUÉ BONITOS ESTÁN LOS ARBUSTOS.

¡ID VOSOTROS! YO DEBO PREPARARME...

...TENGO HORA CON LA PELUQUERA.

¿OTRA VEZ A LA PELUQUERA? ¡YA FUISTE HACE UNA SEMANA!

¡VE A LA PELUQUERA MÁS A MENUDO QUE A MÍ!

¿VES CÓMO ESTÁ CADA VEZ QUE INTENTO SALIR UN RATO. TRATA DE HACERME SENTIR CULPABLE!

¡SUPONE QUE HE DE ESTAR A SU ENTERA DISPOSICIÓN!

¿TAN MALO ES LO QUE HE DICHO? CRÉEME, ¡ESTÁ MÁS AIRE FRESCO EN EL JARDÍN QUE EN Cien PELUQUERÍAS!

¡OY, VLADÉK! ¡VALE YA!

¿VES CÓMO ESTÁ QUÉ PUEDO HACER CON ELLA?

VENGA, PAPÁ. VAMOS A SENTARNOS EN EL JARDÍN.

¡BASTA QUE YO LE DIGO UNA PALABRA PARA QUE SE PONE A DISCUTIR!

¡DICE QUE QUIERE DEJARME! Y YO LE RESPONDO: "BIEN. AHÍ ES LA PUERTA. PERO RECUERDA, SÓLO ES DE SALIDA... ¡SI TE VAS, NO VUELVAS!"

QUIZÁS DEBIERAN
IR AMBOS A UN
CONSEJERO
MATRIMONIAL.

¡ACH! NO QUIERO QUE
UN EXTRAJERO SE METER
EN NUESTROS ASUNTOS
PRIVADOS.

HABLÉ CON UN ABOGADO HACE AÑOS... E
INMEDIATAMENTE ME ADVERTIÓ: "¡OJO,
VLADÉK! ¡CREO QUE ESA MUJER ESTÁ MUY
PENDIENTE DEL DINERO!"

Y UNA VEZ MALA Y YO FUIMOS A VER A LA
TÍA HELEN PARA QUE NOS AYUDABA A ACORDAR
UN NUEVO TESTAMENTO... PERO UN MES
DEPUÉS, MALA YA QUERÍA CAMBIARLO DE
NUEVO.

NO SE TRATA DE IR A
UN TERAPEUTA PARA LO
DE TU TESTAMENTO.
SINO PARA QUE OS
LLEVÉIS MEJOR.

CON MALA NO
SE TRATA DE
LLEVARSE BIEN. ¡SE
TRATA SOLO DEL
DINERO!

ME RINDO...
NO SÉ QUÉ
DECIR.

¡LO VES! ¡TAMPOCO YO
SÉ QUÉ DECIR!

OYE, NO PUEDO
QUEDARME MUCHO.
NECESITO SABER MÁS DE
TI Y ANJA...

HACE FRESCO...
COGE UNA
MANTA.

NO, GRACIAS.
¿QUÉ PASÓ EN
1944, DESPUÉS DE
DOS AÑOS DE SRODULA?

ANDUVIMOS CAMINO DE SOSNOWIEC...

TODAVÍA ESTABA
OSCURO... NO
SABÍAMOS DÓNDE
ESCONDERNOS...

AHÍ VIVE JANINA.

LA INSTITUTRIZ DE RICHEU SIEMPRE
SE HABÍA BRINDADO A AYUDARNOS.

¡DIOS MÍO! ¡LOS
SPIEGELMAN!

¡VAN A TRAER
PROBLEMAS!
¡MÁRCHENSE!
¡RÁPIDO!

FUIMOS HASTA SU CASA. CERCA DE LA CIUDAD...

¡ABRE. JANINA! ¡RÁPIDO!

¿QUIÉN
ANDA AHÍ?

FLAM

TENGO MIEDO.
VLADK.

QUIZÁS DEBIÉRAMOS INTENTAR IR A LA VIEJA
CASA DE MIS PADRES. EL CONSERJE CONOCE
A NUESTRA FAMILIA DESDE
HACE AÑOS.

VAMOS A VER. ¡NO DEBEMOS ESTAR
POR LA CALLE AL AMANECER!

¡DESPIERTE, SR. LUKOWSKI!
¡DÉJENOS ENTRAR, POR
FAVOR!

¿ENT?
¿QUIÉN
ES?

¡ANJA! ¡ANJA
ZYLBERBERG!

¿QUÉ HACES AQUÍ. NIRA? ¡NO ES SEGURO! ESPERA.
VOY A ABRIR LA PUERTA.

YO IBA BASTANTE SEGURO: LLEVABA UN
ABRIGO Y BOTAS. VESTÍA IGUAL QUE UN
MIEMBRO DE LA GESTAPO CUANDO NO ESTABA
DE SERVICIO. PERO ANJA TENÍA UN ASPECTO
QUE LA DELATABA COMO JUDÍA. TENÍA MIEDO
POR ELLA.

ID POR EL PATIO HASTA EL COBERTIZO DE
ATRÁS. OS TRAERÉ ALGO DE COMIDA.



GRACIAS A DIOS TODAVÍA
QUEDAN BUENAS
PERSONAS. CREÍA...

¿UNA JUDÍA?



¡HAY UNA
JUDÍA EN
EL PATIO!
¡POLICIA!

¡RÁPIDO!



UNA VIEJA BRUJA RECONOCIÓ
A ANJA DESDE SU VENTANA.

CORRIMOS HASTA EL COBERTIZO Y NOS ESCONDIMOS
EN LA PAJA.

DE
MOMENTO
YA PASÓ...



NO CREO QUE NADIE LA
HAYA OÍDO... ADEMÁS ESTÁ
UN POCO SENIL.



PERO DEBÉIS BUSCAR UN
LUGAR MEJOR, ALGUNO DE
LOS DE AQUÍ OS PUEDE
RECONOCER.



ES CASI DE DÍA. ESPERA AQUÍ. VOY A
IR A ECHAR UN VISTAZO FUERA.

T-TEN CUIDADO.



CAMINÉ, PERO NO SABÍA
ADONDE IR.



ME DI CUENTA RÁPIDAMENTE DE QUE
ALGUIEN ME SEGUÍA.

ANDUVE
DESPACIO...



Y DETRÁS DE MÍ AMI-
NORARON LA MARCHA.

SI ACE-
LERABA...



TAMBIÉN DETRÁS DE
MÍ ACELERABAN.

ESTÁBAMOS
SOLOS. ME
HABLO...



EN HEBREO ME Dijo
"¿NUESTRA NACIÓN?"

¿DEBÍA CONTESTARLE O NO?



A-AMCHA.

SUPUSE QUE ERA
JUDIO...

...YO TAMBIÉN LO SOY!



QUEDAMOS
MUY POCOS...

MI MUJER Y YO
LLEVAMOS MÁS DE UN
ARO ESCONDIDOS EN
SOSNOWIEC.



YO TAMBIÉN ESTOY CON MI ESPOSA. ESTA-
MOS HAMBRIENTOS Y NECESITAMOS
UN ESCONDIRIO.

VAYA AL MERCADO
NEGRO EN LA
CALLE DEKERTA.
NUMERO 8.



ASÍ QUE LO DEJÉ Y FUI DIRECTAMENTE A DEKERTA.
8. ALLÍ HABÍA UN GRAN PATIO INTERIOR...



MIRÉ POR TODAS PARTES
PERO NO HABÍA NADIE

¡PSSST!



¿QUIERE COMPRAR COMIDA
SIN CUPONES. SEÑOR?



ME MOSTRÓ SALCHICHAS. HUEVOS.
QUESO ... ¡COSAS QUE APENAS
RECORDABA QUE EXISTIERAN!



WICE LA COMPRA Y
VOLVÍ RÁPIDO CON ANJA.



BUENOS
DÍAS.

¡VLADEK!
HAS TARDADO
MUCHO.



¡TENÍA QUE CONSEGUIR
EL DESAYUNO! ¿QUIERES
SALCHICHAS? ¿O HUEVOS? ¿TAL
VEZ PREFIERAS CHOCOLATE?

¿QUÉ?



¡ES UN MILAGRO! ¿CÓMO
LO HAS CONSEGUIDO?

¡SOY MAGO!
TOMA UN POCO
DE LECHE.



FUI DE NUEVO A DEKERTA.
ALLÍ PODÍA CAMBIAR JOYAS
POR MARCOS. Y MARCOS
POR COMIDA O UN REFUGIO.

ESA VEZ HABÍA MÁS GENTE... ASÍ VI A ALGUNOS
JUDÍOS QUE CONOCÍA DE ANTES DE LA GUERRA.



¡VLADEK SPIEGELMAN!

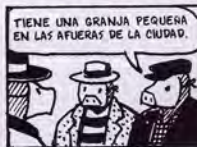
¿LEO? SÍ, ESTOY
CON ANJA.

CASI NO TE RECONOCÍA.
ASÍ QUE SIGUES VIVO. ¿EH?



NECESITAMOS
UN ESCONDRIJO

¿QUÉ DICES
DE LA SRA.
KAWKA?



TIENE UNA GRANJA PEQUERA
EN LAS AFUERAS DE LA CIUDAD.



SI PODÉIS PAGAR, ELLA
PODRÍA ACOGEROS.

LA GRANJA DE KAWKA NO ESTABA MUY LEJOS...



DE ACUERDO
ENTONCES, SR.
SPIEGELMAN, UD.
Y SU ESPOSA PUE-
DEN INSTALARSE
EN MI ESTABLO.

VENDREMOS
BIEN ENTRADA
LA NOCHE



PERO RECUERDE, ¡SI LES ENCUENTRAN
AHÍ, YO NO LES CONOZCO! DEBERÁN
DECIR QUE LA PUERTA DEL ESTABLO ESTABA
ABIERTA Y QUE SE COLARON DENTRO.

¡TRANQUILA, NO LA
TRAICIONAREMOS!



ESTÁ AMANECIENDO. CUANDO LA SRA. KAWKA VENGA A ORDERAR, TE TRAERÁ UN POCO DE CAFÉ.



¿DÓNDE VAS?

A DEKERTA.



¡NO ME DEJES SOLA DE NUEVO! ¡SIENTO PÁNICO CUANDO TÚ NO ESTÁS!

ASÍ ES QUE FUMOS ALLÁ A VIVIR CON LA VACA DE KAWKA.

TRANQUILA. ANJA. NO ME PASARÁ NADA. SI NO SALIERA, NO TENDRIAMOS COMIDA... ¡INI ESTE REFUGIO!



Y DEBEMOS ENCONTRAR UN LUGAR MÁS CALIENTE PARA EL INVIERNO... LEJOS DE SOSNOWIEC. A SER POSIBLE...



E-ESTARÉ BIEN. VUELVE PRONTO.

IBA A MENUDO EN TRANVÍA A LA CIUDAD.



HABÍA DOS TIPOS DE VEHÍCULO: UNO SÓLO PARA ALEMANES Y OFICIALES. OTRO SÓLO PARA POLACOS.

YO SIEMPRE ME SUBÍA AL PRIMERO...



HEIL HITLER.



LOS ALEMANES NO ME PRESTABAN ATENCIÓN... EN EL TRANVÍA PARA POLACOS. PODÍAN OLER SI HABÍA UN JUDÍO POLACO DENTRO.

EN EL MERCADO NEGRO. VI EN VARIAS OCASIONES A UNA BUENA MUJER CON LA QUE HICE CIERTA AMISTAD...



LA NOCHE SIGUIENTE. VINO A LA GRANJA DE KAWKA CON SU HIJO DE SIETE AÑOS...



ALLÍ CONSEGUIMOS UN POCO DE COMODIDAD... TENÍAMOS DÓNDE SENTARNOS.

RECUERDA... PEQUEÑO, NUNCA LE DIGAS A NADIE QUE HAY JUDÍOS AQUÍ. ¡NOS MATARÍAN A TODOS!

¡SÍ, TÍA ANJA.

EL PEQUEÑO ERA MUY LISTO Y QUERÍA MUCHO A ANJA.

TENÍAS QUE PAGAR A LA SRA. MOTONOWA POR ACOGEROS. ¿VERDAD?

PUES CLARO QUE PAGABA. Y BIEN PAGADO.

¿QUÉ CREÍAS? ¿QUE ALGUIEN ARRIESGARÍA SU VIDA POR NADA?

PAGABA TAMBIÉN POR LA COMIDA QUE NOS DABA DE SU ESTRAPERLO.

PERO UNA VEZ ME FALTABAN UNAS MONEDAS PARA EL PAN...

LE PAGARÉ EL RESTO MAÑANA. EN CUANTO VENDA ALGUNOS OBJETOS DE VALOR.

LO SIENTO... HOY NO HE PODIDO ENCONTRAR PAN.

SIEMPRE CONSEGUÍA PAN. ASÍ QUE NO ME LO CREÍ... PERO AUN ASÍ, ERA UNA BUENA MUJER.

EN EL COLEGIO, EL NIÑO ERA MUY MALO EN ALEMÁN. DE MODO QUE ANJA LO AYUDÓ.

AL POCO TIEMPO, VOLVIÓ CON MUY BUENAS NOTAS.

EL PROFESOR ME HA PREGUNTADO CÓMO ES QUE HE MEJORADO TANTO...

Y LE HE DICHO QUE MI MADRE ME ESTÁ AYUDANDO.

PFIUU

ELLA HABLABA EL ALEMÁN PERFECTAMENTE.

ERA UN NIÑO VERDADERAMENTE LISTO.

PERO HABÍA ALGUNAS COSAS NO TAN BUENAS... SU CASA ERA MUY PEQUEÑA Y ESTABA EN UNA PLANTA BAJA...



AUN ASÍ TODO IBA BIEN, HASTA QUE UN SÁBADO, MOTONOWA REGRESÓ MUY TEMPRANO DE SU FAENA EN EL MERCADO NEGRO...



IREMOS HACIA SOSNOWIEC...
POR LO MENOS
CONOCEMOS EL CAMINO.



ANJA ESTABA
TAN ASUSTADA
QUE TEMBLABA.

CÁLMATE... CAMINA COMO SI ESTU-
VIÉRAMOS PASEANDO... Y HABLA ALEMÁN.



ANDUVMOS DU-
RANTE HORAS.

B-BESUCHEN WIR
DOCH FRAU KANKA.

GUTE IDEE.

VLADEK, NOS
ESTÁN SIGUIENDO.

CALMA.

PERO SI DOBLÁBAMOS LA
ESQUINA, ELLOS HACIAN LO
MISMO.



ES IST KALT.

JA.
JA.

YO TENÍA RAZÓN. CLARO, NO
QUERIAN NADA DE NOSOTROS.



SÓLO ESTABAN PASEANDO.

QUEDARNOS EN LA CALLE TODA
LA NOCHE ES MUY PELIGROSO...
TAL VEZ PODAMOS
ESCONDERNOS EN ESTE EDIFICIO
EN CONSTRUCCIÓN.

BUENO.
ESTOY
EXHAUSTA.

HABÍA UNOS CIMIENTOS EXCAVADOS
PROFUNDAMENTE...



¡TEN
CUIDADO!

SALTÉ DENTRO Y APILÉ
UNOS LADRILLOS PARA
AYUDAR A ANJA A BAJAR.



ALLÍ AGUANTAMOS UNAS HORAS
DE FRÍO ESPERANDO A QUE SE
HICIERA DE DÍA.

EMPEZÓ A AMANECER...



LUEGO VIÑO KAWKA...



LLEVÓ A ANJA DENTRO Y ME TRAJÓ ALGO DE COMER... EN AQUEL TIEMPO, ESTABA TAN FUERTE QUE PODÍA PERMANECER SENTADO EN LA NIEVE UNA NOCHE ENTERA...



DOS INDIVIDUOS QUE CONOZCO LOS INTRODUCIERON CLANDESTINAMENTE EN HUNGRÍA. HE OÍDO QUE A ÉL Y A SU HIJO LES VAN BIEN LAS COSAS ALLÁ.



ME DIJO QUE ESOS DOS
CONOCIDOS LA VISITABAN A
MENUDO LOS MIÉRCOLES
POR LA NOCHE... AQUEL DÍA
ESTARÍA LUNES...

NO LO EN-
TIENDO... ¿NO
ERA HUNGRIA
TAN PELIGROSA
COMO POLONIA?

NO. DURANTE BASTANTE TIEMPO LAS COSAS
ERAN MEJORES PARA LOS JUDÍOS EN HUNGRIA...
PERO MUY CERCA DEL FINAL DE LA GUERRA,
LOS ENVIARON A TODOS A AUSCHWITZ.

YO ESTUVE ALLÍ Y LO VI. MILES.
CIENTOS DE MILES DE JUDÍOS
DE HUNGRIA...

TANTOS QUE NO HABÍA
ESPACIO SUFICIENTE PARA
QUE LOS METEN A TODOS
EN LOS HORNO.

PERO EN AQUELLA ÉPOCA, CUANDO
YO ESTABA ALLÍ CON KAWKA, NO
PODIAMOS SABERLO.

BUENO... AL DÍA SIGUIENTE, FUI A LA CALLE DEKERTA A COMPRAR COMIDA...

IOH, DIOS! IOH, DIOS! ISR. SPIEGELMAN, ESTÁ
UD. VIVO! ¡ME ALEGRO MUCHO DE VERLE!

ISRA.
MOTONO-
WA!

QUERÍA HACER UN NUEVO CONTACTO PARA
ESCONDERNOS, PERO NO PENSÉ QUE VOLVERÍA A
ENCONTRARLA A ELLA.

¡GRACIAS A DIOS QUE ESTÁ UD.
BIEN! NO PODÍA DORMIR, ME
SENTÍA CULPABLE POR HABERLES
ECHADO A UD. Y A SU ESPOSA.

AL FINAL, LA GESTAPO NUNCA
VINO A MI CASA. ME ASUSTÉ
SIN MOTIVO. POR FAVOR,
VUELVAN CONMIGO.

ANJA ESTABA
CONTENTA DE
VOLVER, Y
MOTONOWA
TAMBIÉN... SIEMPRE
LE PAGUÉ BIEN.

ESA MISMA NOCHE, NOS
DESPEDIMOS DE KAWKA Y
REGRESAMOS A SZOPIENICE.

AL POCO TIEMPO DE HABER VUELTO...

BIEN. MI MARIDO ME ESCRIBE QUE VIENE A PASAR SUS DIEZ DÍAS DE VACACIONES.



SI SUPIERA QUE ESTÁN UDS. AQUÍ. NOS ECHARÍA A TODOS A LA CALLE. PERO NO SE PREOCUPEN... ESTARÁN BIEN EN MI SÓTANO.



...HE PUESTO UN COLCHÓN... VENDRÉ SIEMPRE QUE PUEDA.



ESTUVIMOS DÍA Y NOCHE SENTADOS EN ESE ALMACÉN.



DE DÍA TENÍAMOS MIEDO HASTA DE RESPIRAR. LA GENTE BAJABA FRECUENTEMENTE A SUS ALMACENES.

POR LA NOCHE. PODÍAMOS MOVERNOS UN POCO. PERO HABÍA ALGO MÁS ALLÁ ABAJO...



¡AAAAAY!

¿QUÉ TE PASA?

¡A-AHÍ HAY RATAS!



SHH. ¡CÁLMATE! ¡DEJA DE GRITAR!

NO SON RATAS. SON MUY PEQUEÑOS. UNO ME HA PASADO POR ENCIMA DE LA MANO. ¡SON SÓLO RATONES!



ESTABAN RATAS. POR SUPUESTO. PERO QUERÍA QUE ANJA SE SINTIERA MEJOR.



Y ENTONCES MOTONOWA DEJÓ DE VENIR.

HACE TRES DÍAS QUE NO
TRAE COMIDA.

TEN... TOMA
OTRO CARAMELO...

SEGUÍA TENIENDO CARAMELOS QUE HABÍA COMPRADO
EN DEKERTA. ERA TODA NUESTRA COMIDA.

ADemás. ALLÍ NO HABÍA LUGAR DONDE LAVARSE
Y A ANJA LE SALIÓ UNA ERUPCIÓN CUTÁNEA
TERRIBLE POR TODO EL CUERPO.

NO SÉ QUÉ ES PEOR SI EL
HAMBRE O EL PICOR.

¡NO TE RAS-
QUES! ESO
SOLO. ¡BANK!

CLIK
LA PUERTA.

LAMENTO NO HABER PODIDO
BAJAR ANTES... MI MARIDO HA
EMPEZADO A SOSPECHAR.

ME HA PREGUNTADO POR QUÉ BAJO TANTO
AL SÓTANO. ¡INCLUSO ME HA PREGUNTADO SI
ESTOY ESCONDIENDO JUDÍOS AQUÍ!
BROMEABA, PERO...

¿ESTÁN BIEN
AQUÍ?

¡HAY RATAS, RATAS ENORMES!
¡SON HORRIBLES!

BUENO, ESTÁN UDS. MEJOR CON LAS
RATAS QUE CON LA GESTAPO... ¡AL MENOS
LAS RATAS NO LES MATARÁN!

MMM...

Y TENÍA RAZÓN. ÉRAMOS AFORTUNADOS.
INCLUSO BAJO ESAS CONDICIONES.

PASADOS LOS DIEZ DÍAS.
SU MARIDO SE MARCHÓ
Y ELLA NOS SACÓ.

ES BUENO
ESTAR EN
"CASA" ¿EH
VLADEK?

ES MUCHO MEJOR
QUE AQUEL SÓTANO.

PERO NO ME SENTÍA SEGURO ALLÍ.
HABÍA DEMASIADAS POSIBILIDADES
DE QUE ALGUIEN NOS ENCONTRARA.
PREFERÍA QUE NOS FUÉRAMOS
A HUNGRÍA.

ASÍ, CUANDO LLEGÓ EL MIÉRCOLES, ME FUI A
COGER UN TRANVÍA PARA VER A KAWKA EN SOSNOWIEC.



CORRIERON HACIA SUS
CASAS MIENTRAS GRITABAN:



LAS MADRES SIEMPRE LES
DECÍAN: "¡TEN CUIDADO
O VENDRÁ UN JUDÍO Y
TE METERÁ EN SU SACO
Y TE COMERÁ!"... ESO
LES ENSEÑABAN
A SUS HIJOS.



ME ACERQUÉ A ELLAS...



CUANDO LLEGUÉ A CASA DE KAWKA. LOS DOS PASADORES YA ESTABAN SENTADOS EN LA COCINA...

POR FAVOR, ESPERE EN LA OTRA HABITACIÓN. ENSEGUDA HABLARAN USTEDES.

ISR. MANDELBAUM!

IVLADEK SPIEGELMAN!

ANTES DE LA GUERRA, MANDELBAUM TENÍA UNA PASTERERÍA.

ANJA Y YO SIEMPRE COMPRÁBAMOS PASTELES AHÍ. HABÍA SIDO UN HOMBRE MUY RICO EN SOSNOWIEC.

CUANDO EXISTÍA EL GUETO, ABRAHAM ERA UN MIEMBRO IMPORTANTE DEL CONSEJO JUDÍO.

LE PRESENTO A MI ESPOSA... Y YA CONOCE A MI SOBRINO.

HOLA, ABRAHAM. ¿QUÉ ESTÁN HACIENDO AQUÍ?

INTENTAMOS SALIR DE POLONIA...

¿PARA HUNGRÍA?!
IANJA Y YO INTENTAMOS HACER LO MISMO!

LOS PASADORES NOS EXPLICARON CÓMO LO HARÍAN.

... Y EN LA FRONTERA, NUESTROS COLEGAS LES LLEVARÁN A TRAVÉS DE LAS MONTAÑAS.

PFIUU... ¡ES ARRIESGADO Y MUY CARO!

HABLAMOS YIDDISH PARA QUE LOS POLACOS NO ENTENDIERAN.

NIE, VAS DENKST DIE?

YECH KENN DIE FRAU KAWKA, ÜBER YECH BIN NISH ZICHER VEGEN DIE ZWEI.

BUENO, ¿CÓMO LO VEN?

CONOZCO A LA SEÑORA KAWKA, PERO NO ESTOY SEGURO DE ESTOS DOS.

HERR MECH TSE! YECH GEI KODEM MIT ZEI. AZ ALLES VET ZEIN BESEDER, YECH VIL SCHREIBEN TSE DEYER.

MIREN, YO IRÉ PRIMERO Y SI TODO VA BIEN, LES ESCRIBIRÉ.

LOS DEMÁS QUIEREN PENSARSELO UN POCO MÁS, PERO YO ESTOY LISTO PARA SALIR AHORA MISMO.

BIEN. BIEN.

QUEDÉ CON MANDELBAUM EN ENCONTRARNOS DE NUEVO ALLÍ. SI LLEGABA UNA CARTA BUENA, NOS IRÍAMOS.

PERO CUANDO LE EXPUSE EL PLAN A ANJA...



PERO SI TENEMOS NOTICIAS DE ABRAHAM...



¿Y QUÉ HACEMOS SI LA GESTAPO
VIENE A BUSCAR ESTRAPERLO? ¿O
SI UN VECINO NOS VE POR LA
VENTANA DE LA COCINA?...



¿Y QUÉ PASA SI SU MARIDO NOS ENCUENTRA?
Y AL NIÑO SE LE PODRÍA ESCAPAR ALGO...
ESTA GUERRA PODRÍA DURAR OTROS 4 O 5
AÑOS. ¿QUÉ HAREMOS CUANDO SE NOS ACABE
EL DINERO?



EN HUNGRÍA SEREMOS LIBRES DE
CAMINAR POR LA CALLE DE NUEVO
COMO SERES HUMANOS... SIEMPRE
TE HE CUIDADO. CONFÍA EN MÍ.



NO LO HAGAN, SR. SPIEGELMAN,
¡NO ES SEGURO! NO SABE UD.
NADA DE ESOS DOS PASADORES.



NO NOS IREMOS A
MENOS QUE SEPAMOS
QUE NUESTRO AMIGO
LO HA CONSEGUIDO.

HE TENIDO PESADILLAS
HORRIBLES CON SU
VIAJE... ¡POR FAVOR.
QUÉDENSE CONMIGO!



¡ESPERE!
¿ADÓNDE
VA?

A VISITAR A MI PRIMO Y VER
DÓNDE SE ESCONDE. ¡SI NOS
VAMOS A HUNGRÍA, ESTARÁ
MEJOR AQUÍ CON USTED!



MILCH ME HABÍA AYUDADO EN SRODULA. QUIZÁS AHORA,
SI LO NECESITABA. PUDIERA YO AYUDARLO A ÉL.

LA PORTERA DE LA CASA QUE MILOCH POSEÍA LOS OCULTABA AHORA A ÉL Y A SU FAMILIA. ¡PERO ÉL ERA EN UNA SITUACIÓN MUCHO PEOR DE LO QUE YO PODÍA IMAGINAR!



FUI A VER A LA PORTERA EN TROLEBÚS.

HOLA. SOY VLADEK. EL PRIMO DE MILOCH.

SÍ. ÉL ME Dijo QUE UD. QUIZÁS VENDRÍA.



TENGO VISITA ARRIBA. NO PUEDO LLEVARLE CON MILOCH HASTA QUE SE VAYAN.



SERORES. ÉSTE ES MI PRIMO VLADEK.

HOLA. PRIMO. TÓMATE UNA COPA.

ESTUVIMOS HABLANDO Y CREYERON QUE ERA SU PRIMO.



YA CASI NO QUEDA VODKA. TRAE MÁS. MEINKA.



¡BAH! ¡ESTÁ ESCONDIENDO SU VODKA!

¡LO MISMO QUE HACE CON LOS JUDÍOS DEL PATIO!



AELLA Y A MÍ SE NOS HELÓ LA SANGRE EN LAS VENAS...

¡¡SI NO PONES OTRA BOTELLA DE VODKA SOBRE ESTA MESA, LE CONTAMOS A LA GESTAPO LO DE LOS JUDÍOS QUE ESCONDES!!

C-CALMA. MUCHACHOS.



TOMA UNOS MARCOS. MEINKA. VE ABAJO Y CONSIGUE OTRA BOTELLA PARA NUESTROS AMIGOS.

BUEN CHICO. HIC.

A LOS 15 MINUTOS. VOLVIÓ CON UNA BOTELLA Y SE TRANQUILIZARON.



¡LO VES? ¡TU PRIMO SÍ QUE SABE CÓMO TRATAR A LOS INVITADOS! ¡A VUESTRA SALUD!



BEBIMOS Y BEBIMOS. SE FUERON FINALMENTE HACIA MEDIANOCHE.

CREO QUE YA ES SEGURO BAJAR.

¿LE LLEVA -SNIF-
COMIDA A MILOCH?

YA LES LLEVÉ
ANTES. ESTO
ES BASURA.

NO TE PUEDES IMAGINAR EN QUÉ CONDICIONES VIVÍA MILOCH.

SIEMPRE TRAIGO BASURA PARA QUE
LOS VECINOS NO SOSPECHEN.

PST. MILOCH. SU
PRIMO ESTÁ AQUÍ.

EN TODOS LOS PATIOS HABÍA
UNA FOSA PROFUNDA PARA TIRAR
DENTRO TODA LA BASURA.

DENTRO DE AQUELLA FOSA HABÍA UN ESPACIO
SEPARADO. DE UNOS 3 METROS CUADRADOS.

¡VLADEK! ¡CELEBRO
VER QUE ESTÁS VIVO!

¡DIOS
MÍO!

VI EL INTERIOR SÓLO UN SEGUNDO.
PERO AHÍ ESTABAN VIVIENDO MILOCH,
SU ESPOSA Y SU HIJO DE TRES AÑOS.

¿CÓMO PODEÍS VIVIR AHÍ?
¡DEBÉIS DE ESTAR HELADOS!

NO TENEMOS ELECCIÓN.
POR LO MENOS NUESTRO
BUNKER ES
SUBTERRÁNEO...

Y LA BASURA
EN DESCOMPO-
SICIÓN CALIENTA
UN POCO.

PERO LA
GENTE SABE
QUE ESTÁIS
AHÍ...

¿QUÉ
PODEMOS
HACER?

MIRA. ¡PUED
QUE ANJA Y VO
NOS VAYAMOS A
HUNGRÍA!...

LE EXPLIQUÉ EL INCIDENTE
CON LOS DOS POLACOS.

LE EXPLIQUÉ QUE NUESTRO
ESCONDRIJO NO ERA PERFECTO.
AUNQUE SÍ MEJOR QUE EL RAYO.

VOLVERÉ EN CUANTO
TENGA MÁS NOTICIAS.
PERO YA ES MUY TARDE
Y HE DE VOLVER A CASA.

Y TUVE SUERTE. PORQUE NADIE
ME HIZO PREGUNTAS DE VUELTA
A SZOPIENICE.

UNOS DÍAS DESPUÉS
FUI A VER A LOS
DOS PASADORES
Y TAMBIÉN
ESTABA ALLÍ
MANDELBAUM.



MIRA, VLADEK. ¡MI SOBRINO ESTÁ
A SALVO! ME HAN
TRAÍDO UNA
CARTA DE ÉL.

ESTABA EN
YIDDISH Y
TENÍA LA
FIRMA DE
ABRAHAM.
ACORDAMOS,
PUES, SEGUIR
ADELANTE.

PERO ANJA NO QUERÍA QUE NOS FUÉRAMOS...



¡POR FAVOR,
VLADEK,
ANÚLALO!

¡SI YA ESTÁ TODO
ARREGLADO! INCLUSO
LES HE DADO YA LA
MITAD DEL DINERO...



¡NO. NO. NO!
¡ES ALGÚN
TRUCO!

¡SÉ RAZONABLE. ¡HE
VISTO LA CARTA DE
ABRAHAM CON MIS
PROPIOS OJOS!



Y-Y
¿QUÉ
DECÍA?

"QUERIDOS TÍOS, TODO ES
MARAVILLOSO AQUÍ. HE
LLEGADO SIN PROBLEMAS.
SOY LIBRE Y FELIZ, NO
PERDÁIS UN MINUTO.
VENID CONMIGO TAN
PRONTO COMO PODÁIS.
VUESTRO SOBRINO,
ABRAHAM."



N-NO
SÉ...

NOS VAMOS PASADO MAÑANA
DESDE LA ESTACIÓN DE
TREN DE KATOWICE.

AL FINAL
LA CONVENCÍ.

ASÍ QUE FUI A VER DE NUEVO
A MIŁOCH A SU BÚNKER-
BASURERO Y LE EXPLIQUÉ
COMO IR A SZOPIENICE PARA
QUE SE ESCONDEN...



Y, SABES, MIŁOCH, SU ESPOSA
Y SU HIJO SOBREVIVIERON
A LA GUERRA ENTERA...
SENTADOS ALLÁ, CON
MOTONOWA...



PERO A ANJA Y A MÍ NOS AGUARDABA OTRO DESTINO...



LLEGAMOS SIN PROBLEMAS CON EL
TROLEBÚS A NUESTRO PUNTO DE
ENCUENTRO CON LOS MANDELBAUM
Y LOS PASADORES.

ESTÁ TODO
ARREGLADO. ÉSTOS
SON SUS BILLETES.

¿TIENEN UDS. EL RESTO DEL DINERO?

SÍ, POR SUPUESTO.

TENGAN.

¿ADÓNDE
VA SU
COMPARERO?

VA A LLAMAR A LOS QUE SE
OCUPARÁN DE UDS. EN LA
FRONTERA. SE ENCONTRARÁ
CON NOSOTROS EN EL TREN.
¡NO SE PREOCUPEN!

PERO NOS PREOCUPAMOS. CLARO...

ASÍ COMENZÓ NUESTRO VIAJE...

EN ALGO MENOS DE UNA HORA, LLEGAMOS A BIELSKO-BIALA. ALLÍ ESTABA LA
QUE HABÍA SIDO MI FÁBRICA. Y ALLÍ DESAPARECIERON LOS PASADORES.

SE PRODUJO UNA GRAN CONMOCIÓN. LA GESTAPO ESTABA POR
TODAS PARTES.

JUDEN RAUS!

¡AQUÍ
ESTÁN!

HABÍA SIDO A ELLOS A QUIENES
HABÍA LLAMADO EL PASADOR EN
KATOWICE.

NOS CONDUJERON A TRAVÉS DE LA CIUDAD DE BIELSKO.
PASAMOS DELANTE DE MI ANTIGUA FÁBRICA...

PASAMOS POR DELANTE DEL MERCADO EN QUE SIEMPRE HACÍAMOS
LA COMPRA. PASAMOS INCLUSO POR LA CALLE EN QUE VIVÍAMOS
Y LLEGAMOS A LA CÁRCEL. DONDE NOS ENCERRARON.

YO TENÍA UNA PEQUEÑA BOLSA DE VIAJE. CUANDO ME REGISTRARON, LO HICIERON A FONDO.



CON UNA CUCHARA SACÓ POCO A POCO, TODA LA CERA.



ERA EL RELOJ QUE MI SUEGRO ME REGALÓ CUANDO ME CASÉ CON ANJA.



¡UN MOMENTO!
¿QUÉ PASÓ CON
ABRAHAM?

¿QUÉ?

¡AH, EL SOBRINO DE MANDELBAUM! SÍ, ACABÓ COMO NOSOTROS. EN UN CAMPO DE CONCENTRACIÓN.

PERO...

¡SÍ, YA TE CONTARÉ QUÉ HABÍA PASADO CON ÉL, PERO AHORA TE ESTOY CONTANDO LO DE LA CÁRCEL...

NOS DABAN MUY POCO DE COMER. SOPA UNA VEZ AL DÍA. Y NO TENÍAMOS NADA QUE HACER.



MI FAMILIA ME HA ENVIADO UN PAQUETE DE COMIDA. SI LES RESPONDO, ME ENVIARÁN OTRO. PERO SÓLO SE NOS PERMITE ESCRIBIR EN ALEMÁN.



AL POCO TIEMPO, RECIBÍ OTRO PAQUETE...



HABÍA HUEVOS... INCLUSO CHOCOLATINAS... ¡ESTABA MUY CONTENTO DE RECIBIR ESAS COSAS!

UNOS DÍAS DESPUÉS VINIERON LOS CAMIONES.
NOS METIERON DENTRO A CERCA DE UN
CENTENAR.



VOLVÍA A ESTAR CON ANJA.

TOMA, CARIRO. TENGO
UN REGALO PARA TI...

¿HUEVOS? ¿PASTEL?
¿QUÉ? ¿CÓMO?...



TODAVÍA TENÍA COSAS QUE HABÍA
RECIBIDO POR ESCRIBIR AQUELLA
CARTA.

NO. QUÉDATELO... NO TENGO HAMBRE.

TOMA... AL
MENOS COGE
LA MITAD
PARA MÁS
TARDE.



LLEGAMOS A LA CIUDAD DE OSWIECIM... ANTES
DE LA GUERRA HABÍA VENDIDO TEJIDOS ALLÍ.

Y LLEGAMOS AL CAMPO DE CONCENTRACIÓN
DE AUSCHWITZ. Y SUPIMOS QUE JAMÁS
SALDRÍAMOS DE ALLÍ...



CONOCIÁMOS LAS HISTORIAS... NOS LLEVARÍAN A LAS
CÁMARAS DE GAS Y LUEGO A LOS HORNOFOS. ERA
1944... LO SABIÁMOS TODO. Y ALLÍ ESTÁBAMOS.



DIOS MÍO.

SÍ. ASÍ FUE...



... Y CUANDO ABRIERON LOS CAMIONES, EMPUJARON A LOS HOMBRES HACIA UN LADO Y A LAS MUJERES HACIA OTRO...



ANJA Y YO FUIMOS EN DIRECCIONES DIFERENTES, IGNORANDO SI VOLVERÍAMOS A VERNOS NUNCA MÁS.



AQUÍ ES DONDE LOS DIARIOS DE MAMÁ SERÁN ESPECIALMENTE ÚTILES. ME DARÁN UNA IDEA DE LO QUE ELLA PASÓ CUANDO OS SEPARARON.

YO TE LO PUEDO DECIR... ELLA PASÓ POR LO MISMO QUE YO: ¡EL HORROR!



EMPIEZA A REFRESCAR. ¿POR QUÉ NO VAMOS ARRIBA Y VEMOS SI ENCONTRAMOS SUS CUADERNOS?

NO... YA HE BUSCADO...



... ¡YA NO LOS ENCONTRARÁS!

BUENO. ECHEMOS UNA OJEADA AL GARAJE. TIENES UN MONTÓN DE COSAS AHÍ.



NO. NO ENCONTRARÁS NADA. PORQUE ME HE RECORDADO DE LO QUE SUCEDIÓ...



AQUELLOS CUADERNOS, Y OTRAS COSAS REALMENTE BONITAS DE MAMÁ... UNA VEZ TUVE UN DÍA VERDADERAMENTE MALO... Y LO DESTRUI TODO.

¿QUE TÚ QUÉ?

TRAS LA MUERTE DE ANJA, TUVE QUE PONIA TODO EN ORDEN... AQUELLOS PAPELES TRAÍAN DEMASIADOS RECUERDOS, ASÍ QUE LOS QUEMÉ.

¿LOS QUE-
MASTET?

¡DIO! ACUMULAS TONELADAS DE MIERDA INÚTIL, Y VAS Y...

¡SÍ, ¡ES UNA VERGÜENZA! ESTUVIERON AHÍ DURANTE AÑOS Y NADIE LES PRESTABA ATENCIÓN.

¿LLEGASTE A LEERLOS?... ¿RECUERDAS QUÉ ES LO QUE ESCRIBÍ?

NO, LOS MIRÉ, PERO NO ME RECUERDO... SÓLO SÉ QUE DECÍAN: "ESPERO QUE CUANDO MI HIJO CREZCA, SE INTERESE POR ESTO."

¡MALDITO SEAS! ERES... ¡ERES UN ASESINO! ¿CÓMO CÓRDO PUDISTE HACER ALGO ASÍ?!

ACH.

¿LE HABLAS ASÍ A TU PADRE? ¡NO DEBERÍAS HABLAR ASÍ NI SIQUERA A TUS AMIGOS!!

¡YA TE HE DICHO QUE TRAS LA TRAGEDIA DE TU MADRE YO ERA TAN DEPRIMIDO QUE NO SABÍA SI IBA O VOLVÍA!

LO SIENTO, MIRA, PAPÁ, SE ESTÁ HACIENDO TARDE. SERÁ MEJOR QUE VUELVA A CASA...

VEN ARRIBA A TOMAR UN CAFÉ.

NO... DE VERDAD, SERÁ MEJOR QUE ME VAYA AHORA MISMO...

BUENO, LLÁMAME... DEBERÍAS VENIR A QUE ME VISITAS MÁS A MENUDO... ¡NO TE CONVIERTAS EN UN EXTRARO!

CLARO... ¡SEGURO! HASTA LA VISTA.

...ASESINO.